

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический

Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

Направление подготовки 45.03.01 – Филология

Направленность (профиль) образовательной программы Преподавание

филологических дисциплин (преподавание русского языка как иностранного и
иностранного)

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

И.Г. Иващенко Е.Г. Иващенко
« 05 » 07 2020 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

Тема: Еда как культурологический феномен в русской и китайской картине
мира (на материале пословиц и поговорок)

Исполнитель студент
Группы 697061

Чжуан Жуйпэн 29.06.2020
(подпись, дата)

Чжуан Жуйпэн

Руководитель
Кандидат, канд. филол. наук

Н.И. Белозубова 29.06.2020
(подпись, дата)

Н.И. Белозубова

Проверка
Профессорско-педагогический контроль

А.Г. Коржакова 29.06.2020
(подпись, дата)

А.Г. Коржакова

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

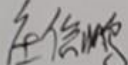
Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой
И.И. Ивашев Е.Г. Иващенко
« 02 » 09 2019

ЗАДАНИЕ

К бакалаврской работе студента Чжуан Жуйпэн

1. Тема бакалаврской работы: Еда как культурологический феномен в русской и китайской картине мира (на материале пословиц и поговорок)
(утверждена приказом от 23.03.2020 № 657-уз)
 2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 30.05.2020
 3. Исходные данные к бакалаврской работе: паремия, пословица, поговорка, картина мира, культурологический феномен
 4. Содержание бакалаврской работы (перечень подлежащих разработке вопросов): 1. Русская и китайская картина мира как источник исследования. Русские и китайские пословицы и поговорки о еде: лингвокультурологический аспект
 5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и иллюстративный материал (4 рисунка))
 6. Консультанты по бакалаврской работе (с указанием относящихся к разделов) нет
 7. Дата выдачи задания 02.09.2019
- Руководитель бакалаврской работы: Белозубова Н.И., кандидат филологических наук, доцент

Задание принял к исполнению (дата): 02.09.2019 Чжуан Жуйпэн 

(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа содержит 94 с., 4 рисунка, 91 источник, 3 приложения.

КАРТИНА МИРА, ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, КОНЦЕПТ «ЕДА», ПОСЛОВИЦА, ПОГОВОРКА, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН.

Цель работы – проанализировать репрезентацию лексемы «еда» в русских и китайских пословицах и поговорках, определить особенности концепта «еда» как культурологического феномена.

Объект работы – русские и китайские пословицы и поговорки о продуктах питания, приемах пищи, правильном питании.

Предмет работы – культурологическая репрезентация лексемы «еда» в русских и китайских пословицах и поговорках.

В качестве материала исследования использованы пословицы о еде из словарных статей, фразеологических словарей и словарей пословиц и поговорок, а также данные интернет-форумов. Для анализа лексемы «еда» в отобрано 327 пословиц и поговорок русского языка и 90 китайского языка.

Новизна работы заключается в комплексном исследовании репрезентации концепта «еда» в русских и китайских пословицах и поговорках, определении основных характеристик питания человека в России и Китае, а также сравнительном анализе особенностей национальной культуры, отраженных в пословичном фонде каждого этноса.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Концепт «еда» в картине мира русского и китайского народа	9
1.1 Концепт, картина мира и языковая картина мира: особенности интерпретации основных понятий	9
1.2 Специфика фразеологической теории: лингвокультурологический аспект	15
1.3 Пословицы китайского языка: понятие и особенности реализации в языке	23
1.4 Репрезентация концепта «еда» в русском и китайском языках	25
2 Еда как культурологический феномен в русской картине мира (на материале пословиц и поговорок)	28
2.1 Репрезентация лексемы «еда» в пословицах: семантический аспект	28
2.2 Основные продукты питания русских на примере пословиц	31
2.3 Особенности питания русского народа: культурологический аспект	37
3 Еда как культурологический феномен в китайской картине мира	41
3.1 Основные продукты питания китайцев на примере пословиц	41
3.2 Особенности питания китайского народа: культурологический аспект	48
3.3 Репрезентация лексемы «еда» в русских и китайских пословицах: сравнительный аспект	51
Заключение	55
Библиографический список	58
Приложение А Пословицы и поговорки о еде в русском языке	66
Приложение Б Пословицы и поговорки о еде в китайском языке	82
Приложение В Конспект урока РКИ на тему «Еда» как элемент культуры в русском языке»	88

ВВЕДЕНИЕ

Картина мира любого этноса включает в себя различные фразеологические единицы – устойчивые выражения, пословицы, поговорки, отражающие представления народа о жизни, быте, культурных и ментальных особенностях. Основа жизни любого человека – это пища, еда, – то, без чего не может жить живой организм. Первичная потребность любого человека – употребление различных продуктов для поддержания жизни организма. Именно по этой причине пословицы о еде встречаются в речи человека повсеместно. Они отражают вкусовые предпочтения людей, национальные блюда, основные продукты питания, а также традиции и культурную специфику этноса. Пословицы о еде включают не только названия основных блюд, но и отношение к приему пищи, ее добыче, приготовлению – основам быта человека, а также советы по правильному питанию, основам здорового образа жизни.

Продукты питания и отношение к пище имеют ярко-выраженный национальный рельеф, каждый народ имеет свою систему питания и продукты, характерные для определенной местности. Изучение лексики «еда» в пословицах и поговорках русского и китайского языков позволит определить особенности национальной кухни русского и китайского народов, а также культурные коннотации, заложенные в пословичный фонд. Все эти факторы определяют актуальность данной работы.

Методология исследования опирается на труды Н.Д. Арутюновой, Ю.С. Степанова, В.Н. Телии, О.С. Ахмановой, Ю.В. Вельдиной, О.В. Кузнецовой, А.И. Головни, Д.К. Саяховой, Ву Чжанькуня, Ма Гофань, Ян Юй, Чжан Мянью и др.

Цель работы – проанализировать репрезентацию лексики «еда» в русских и китайских пословицах и поговорках, определить особенности концепта «еда» как культурологического феномена.

Объект работы – русские и китайские пословицы и поговорки о продуктах питания, приемах пищи, правильном питании.

Предмет работы – культурологическая репрезентация лексемы «еда» в русских и китайских пословицах и поговорках.

В качестве материала исследования использованы пословицы о еде из словарных статей, фразеологических словарей и словарей пословиц и поговорок, а также данные интернет-форумов. Для анализа лексемы «еда» отобрано 327 пословиц и поговорок русского языка и 90 китайского языка.

Цель работы обусловила ряд задач, поставленных в исследовании:

- рассмотреть коннотации русских пословиц и поговорок о еде в культуре русского народа;
- рассмотреть коннотации китайских пословиц и поговорок о еде в культуре китайского народа;
- интерпретировать пословицы и поговорки о еде в русском и китайском языках в лингвокультурологическом аспекте.

Методы, используемые в работе:

- общенаучные, описание;
- статистические;
- сравнительного анализа;
- лингвокультурологические.

Новизна работы заключается в комплексном исследовании репрезентации концепта «еда» в русских и китайских пословицах и поговорках, определении основных характеристик питания человека в России и Китае, а также сравнительном анализе особенностей национальной культуры, отраженных в пословичном фонде каждого этноса.

Теоретическая значимость исследования заключается в расширенном изучении и понимании фразеологической картины мира русского и китайского народов, а также обусловлена научным вкладом в теоретические разработки таких дисциплин как русская фразеология, китайская фразеология, лингвокультурология и др.

Практическая значимость определяется возможностью использовать теоретические выкладки работы для дальнейшего исследования репрезентации лексема «еда» в сопоставительном ключе.

Работа состоит из введения, теоретической и двух практической глав, заключения, библиографического списка, трех приложения.

Теоретическая часть работы посвящена раскрытию вопросов, касающихся русской и китайской фразеологии и лингвокультурологии, даны определения и интерпретация таких понятий как концепт, картина мира и языковая картина мира. Рассмотрена специфика фразеологической теории в лингвокультурологическом аспекте, особенности реализации в языке русских и китайских пословиц и поговорок.

Вторая глава посвящена анализу концепта «еда» в русском языке: рассмотрена репрезентация пословиц и поговорок о еде с точки зрения семантики, лингвокультурологии, определены основные продукты питания русского народа, отраженные в пословичном фонде этноса, отношение к питанию и еде. С точки зрения лингвокультурологии выявлены факты национальной культуры в пословицах и поговорках русского языка.

Третья глава представляет собой анализ концепта «еда» в семантическом и лингвокультурологическом аспектах. В ходе анализа выделены основные продукты питания китайцев, отношение к еде и к приемам пищи, а также рассмотрены культурные коннотации, заложенные в пословичном фонде китайского языка.

В работе дан сравнительный анализ русских и китайских пословиц и поговорок о еде с точки зрения отражения культуры и специфических национальных черт в языке каждого народа.

На основании результатов, полученных в практической части работы, разработан конспект урока РКИ на тему «Еда» как элемент культуры в русском языке» (Приложение В).

Положения, выносимые на защиту.

Во-первых, пословицы и поговорки о еде, пище частотно употребляются в речи и русского, и китайского народов, являясь отражением такой важной части жизни и культуры человека – как прием пищи, который, в свою очередь, является основой жизнедеятельности всего человечества.

Во-вторых, концепт «еда» в репрезентации в языке включает такие элементы, как:

- наименования продуктов питания;
- отношение к самой пище и приемам пищи;
- образное отражение действительности.

В-третьих, еда как маркер культурных коннотаций обладает яркими индивидуальными чертами, полно отражая национальную специфику как русского, так и китайского народа.

1 КОНЦЕПТ «ЕДА» В КАРТИНЕ МИРА РУССКОГО И КИТАЙСКОГО НАРОДА

1.1 Концепт, картина мира и языковая картина мира: особенности интерпретации основных понятий

Понятие картины мира относится к числу фундаментальных понятий, выражающих специфику человека и его бытия, взаимоотношения его с миром, важнейшие условия его существования в мире.

Картина мира есть целостный глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека. Картина мира возникает у человека в ходе всех его контактов с миром.

В формировании картины мира принимают участие все стороны психической деятельности человека, начиная с ощущений, восприятий, представлений и кончая высшими формами – мышлением и самосознанием человека. Человек ощущает мир, созерцает его, постигает, познает, понимает, осмысляет, интерпретирует, отражает и отображает, пребывает в нем. Образ мира возникает в различных актах мироощущения, мирочувствия, мирозерцания, мировосприятия, мировидения, миропонимание, в актах переживания мира как целостности, в актах миродействия. Сознание человека, формирующее идеальный образ внешнего мира, есть не только знание об объекте познания, но также есть некое «переживание», оно эмоционально окрашено¹.

Картина мира создается в процессе двух различных процедур: 1) экспликация, экстрагирование, опредмечивание, объективирование и осмысление образов мира, лежащих в основе жизнедеятельности человека, и 2) созидания, творения, разработки новых образов мира, осуществляемой в результате специальной рефлексии, носящей систематический характер. В первом случае имеет место чистая реконструкция картины мира по ее следам,

¹ Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. 2-е изд., испр. М. : Языки русской культуры, 1999. 896 с.

во втором – чистое ее конструирование, то есть создание некоторой ценностно-познавательной конструкции (картина мира), которая ставится в отношении адекватности к познаваемому объекту (миру).

Функции картины мира вытекают из природы и предназначения в человеческой жизнедеятельности мировидения, составной частью которого и является картина мира. Мировидение имеет две базисные функции – интерпретативную (осуществлять видение мира) и вытекающую из нее регулятивную (служить ориентиром в мире). Эти же функции выполняет картина мира. Картина мира – стержень интеграции людей, средство гармонизации разных сфер человеческой жизнедеятельности, их связи между собой. Картина мира как целостный образ действительности опосредует все акты человеческого мировосприятия и миропредставления. Она лежит в основе всех актов миропонимания, позволяя осмысливать локальные ситуации в мире, совершающиеся в нем события, помогая осуществлять построение субъективных образов объективных локальных ситуаций².

Картина мира, являясь базисным компонентом мироведения человека, способствует тесной связи и единству знания и поведения людей в обществе.

Картина мира формирует тип отношения человека к миру – природе, другим людям, самому себе как к члену этого мира, задает нормы поведения человека в мире, определяет его отношение к жизненному пространству.

При исследовании проблемы отражения картины мира в человеческом языке обычно исходят из триады: окружающая действительность, отражение этой действительности в мозгу человека и выражение результатов этого отражения в языке.

Язык непосредственно участвует в двух процессах, связанных с картиной мира. Во-первых, в его недрах формируется языковая картина мира. Во-вторых, сам язык выражает и эксплицирует другие картины мира человека, которые через посредство специальной лексики входят в язык, привнося в него черты

²Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. 2-е изд., испр. М. : Языки русской культуры, 1999. 896 с.

человека. При помощи языка опытной знание, полученное отдельными индивидами, превращается в коллективное достояние³.

Следует различать две картины мира – концептуальную и языковую. Концептуальная картина мира богаче языковой картины мира, поскольку в ее образовании участвуют различные типы мышления. Понятие языковой картины мира позволяет глубже решать вопрос о соотношении языка и действительности, инвариантного и идиоматического в процессах языкового «отображения» действительности как сложного процесса интерпретации человеком мира⁴.

Несмотря на различия, обе картины мира между собой связаны. Язык не мог бы выполнять роль средства общения, если он не был бы связан с концептуальной картиной мира. Эта связь осуществляется в языке двояким способом. Язык означает отдельные элементы концептуальной картины мира. Это означивание выражается в создании слов и средств связи между словами и предложениями. Язык объясняет содержание концептуальной картины мира, связывая в речи между собой слова⁵.

В общем ключе картина мира – это система представлений о реальности (от мироздания в целом до ближайшего окружения, сиюминутного контекста деятельности), характерных для индивида или социальной группы (профессиональной, этнической, религиозной, сословной, языковой и др.)⁶.

Ю. Чернявская дает такое определение: «Картина мира – присущая человеку и человеческой общности всегда своеобразная система представлений о реальности – о мире, о времени, о пространстве, о себе и других людях. Это самый мобильный элемент национального характера: его изменения происходят в основном при изменении картины мира»⁷.

³Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Языки русской культуры, 1996. 288 с.

⁴ Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. М.: Языки русской культуры, 2003. С. 88-89.

⁵ Там же. С. 91.

⁶ Константинов А. В. Картина мира [Электронный ресурс] // Большая российская энциклопедия. URL: https://w.histrf.ru/articles/article/show/kartina_mira (дата обращения: 15.11.2019).

⁷ Чернявская Ю. Народная культура и национальные традиции [Электронный ресурс]. URL: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/Chern/06.php. (дата обращения: 15.11.2019).

В языкознании картина мира рассматривается с точки зрения языковых фактов и воплощается в языковой картине мира народа. Выделяют также концептуальную картину мира, основным понятием которой является концепт – «структурно-содержательная единица сознания, отражающая совокупность знаний, представлений, мнений об объекте мысли»⁸. в русле концептуальной сферы работают Ю.Д. Апресян, А. Вежбицкая, Н.Д. Арутюнова и др.

Концепт – термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике. Понятие концепт отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессах мышления и которые отражают содержание опыта и знания, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессов познания мира в виде неких «квантов» знания. Концепты возникают в процессе построения информации об объектах и их свойствах. Это сведения о том, что индивид знает, предполагает, думает, воображает об объектах мира. Концепты сводят разнообразие наблюдаемых и воображаемых явлений к чему-то единому, подводя их под одну рубрику; они позволяют хранить знания о мире и оказываются строительными элементами концептуальной системы, способствуя обработке субъективного опыта путем подведения информации под определенные выработанные обществом категории и классы⁹.

Считается, что лучший доступ к определению природы концепта обеспечивает язык. При этом одни ученые считают, что в качестве простейших концептов следует рассматривать концепты, представленные одним словом, а в качестве более сложных – те, которые представлены в словосочетаниях и предложениях. Другие усматривали простейшие концепты в семантических признаках или маркерах, обнаруженных в ходе компонентного анализа

⁸ Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996.

⁹ Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. М.: Языки русской культуры, 2003. С. 12.

лексики. Третьи полагают, что анализ лексических систем языков может привести к обнаружению небольшого числа «примитивов», комбинацией которой можно описать далее весь словарный состав языка. Другие ученые полагают, что часть концептуальной информации имеет языковую «привязку», т.е. способы их языкового выражения, но часть этой информации представляется в психике принципиально иным образом, т.е. ментальными репрезентациями другого типа – образами, картинками, схемами¹⁰.

Для образования концептуальной системы необходимо предположить существование некоторых исходных, первичных концептов, из которых затем развиваются все остальные: концепты как интерпретаторы смыслов все время поддаются дальнейшему уточнению и модификациям. Концепты представляют собой неанализируемые сущности только в начале своего появления, но затем, оказываясь частью системы, попадают под влияние других концептов и сами видоизменяются.

Понятие концепт используется широко и при описании семантики языка, ибо значения языковых выражений приравниваются выражаемому в них концептам или концептуальным структурам.

С.Г. Воркачѳв, В.И. Карасик исследуют концепт с помощью лингвистических средств. «Концепт рассматривается как основная единица сознания, которая организована по полевому принципу и включает в структуру чувственный образ, информационное содержание и интерпретационное поле»¹¹. Концепт объективируется языковыми средствами, но имеет и не выраженную языком часть содержания. Анализ совокупности языковых средств позволяет выявить представления о содержании и структуре концепта в «концептосфере» и их взаимосвязей¹². Концептосфера – упорядоченная совокупность концептов в сознании человека/народа¹³.

¹⁰ Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. 2-е изд., испр. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 98.

¹¹ Пищальникова В. А. Картина мира [Электронный ресурс] // Большая российская энциклопедия. URL: <https://w.histrf.ru/articles/article/show/kontsiept> (дата обращения: 15.11.2019).

¹² Там же.

¹³ Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Сер. Литературы и языка. 1993. Т. 52. № 1.

Для выявления лингвоспецифичных характеристик концепта используется анализ его составляющих, отражённых в семантике языка.

А.П. Бабушкин, И.А. Стернин, З.Д. Попова работают в сфере семантико-когнитивного подхода, то есть «соотношения семантики языка с концептосферой народа. Концепт понимается как глобальная единица мыслительной деятельности. Значение слова включается в концепт «Когнитивная интерпретация» осуществляется с помощью лингвистических методов изучения лексики»¹⁴.

Изучение концепта с точки зрения лингвокультурологии ведут Ю.С. Степанов, это комплексное системное изучение языка, сознания и культуры¹⁵.

«Концепт (лингвоконцепт) понимается как выраженный в языке любой культурный смысл, как единица «языка» культуры. Ведущий отличительный признак концепта – его ценностная этнокультурная специфика (напр., содержание концепта «правда», «истина», «совесть», «свобода» в разных культурах). Поэтому концепт в узком содержательном смысле – закреплённые в лексике языков этнически специфичные понятия обыденного мировоззрения (напр., концепт «воля», «удаль», «тоска» в русской культуре). Такие концепты часто не находят однословных эквивалентов при переводе на другие языки, но обеспечивают стабильность и преемственность духовной культуры народа. Выделяются индивидуальные, групповые (социокультурные), этнокультурные и общечеловеческие концепты»¹⁶.

Структура концепта делится на ядро (самые важные для носителей языка ассоциации) и периферия (менее важные ассоциации). Полевый принцип структуры концепта предполагает отсутствие у него чётких границ. В структуре концепта можно выделить ценностный, образный и понятийный компоненты. Один и тот же концепт может обозначаться единицами разных уровней языка (концепт «зима», «зима в детстве»). Для моделирования концепта используются

¹⁴ Пищальникова В. А. Картина мира [Электронный ресурс] // Большая российская энциклопедия. URL: <https://w.histrf.ru/articles/article/show/kontsiept> (дата обращения: 15.11.2019).

¹⁵ Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. М., 1997.

¹⁶ Пищальникова В. А. Картина мира [Электронный ресурс] // Большая российская энциклопедия. URL: <https://w.histrf.ru/articles/article/show/kontsiept> (дата обращения: 15.11.2019).

фрейм, сценарий, скрипт и другие понятия когнитивной лингвистики, обладающие более чёткой структурой¹⁷.

Особое внимание в работе обращается внимание понятию *менталитет* (ментальность) (от позднелат. *Mentalis* – умственный), образ мыслей, совокупность умственных навыков и духовных установок, присущих отдельному человеку или общественной группе.

С понятием *менталитет* связан термин *ментальный лексикон*–система, отражающая в языковой способности знания о словах и эквивалентных им единицах, а также выполняющая сложные функции, связанные не только с указанными языковыми единицами, но и стоящими за ними структурами представления экстралингвистического (энциклопедического) знания¹⁸.

Таким образом, картина мира – это образ, который создает народ для понимания мира. Картина мира выражается в языке. Народная картина мира – это не только название предметов, но и оценка этих предметов. Следует различать картину мира и ценностную картину мира. Картина мира – это все названия в мире, ценностная картина мира призвана отражать систему ценностей.

1.2 Специфика фразеологической теории: лингвокультурологический аспект

Изучение картины мира с точки зрения лингвокультурологии невозможно без обращения к особым образным единицам языка – фразеологизмам.

Как описано в большинстве работ по фразеологии и фразеографии, под фразеологизмами понимаются свойственные только данному языку устойчивые сочетания слов, значения которых не определяются значениями входящих в них слов, представленных по отдельности. По причине того, что фразеологические единицы практически не переводятся дословно, часто возникают затруднения при переводе и понимании. Однако данная проблема должна быть решена, так как фразеологизмы способны придать языку яркую

¹⁷ Там же.

¹⁸ Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. № 1. С. 35.

образность и эмоционально-экспрессивную окраску.

Под фразеологией понимается специальный раздел языкознания, рассматривающий фразеологические системы в их современном состоянии, а также историческом формировании. В качестве объекта изучения во фразеологии выступают фразеологические единицы (или фразеологические обороты), иначе устойчивые сочетания слов, равные по воспроизводимости в речи отдельным лексемам (*остаться с носом; больной на голову; поставить с ног на голову; не в бровь, а в глаз* и т.д.). Во фразеологии подвергаются описанию и устойчивые сочетания слов, по значению равные слову, и устойчивые сочетания слов, которые структурно-семантическом отношении представляет собой предложения-высказывания. Таким образом, предметом фразеологии являются любые, способные воспроизводиться, языковые единицы без исключения.

В России как самостоятельная научная дисциплина фразеология возникает в 30-40-х гг. XX в. Предпосылками развития теории фразеологии явились труды А.А. Шахматова¹⁹, И.И.Срезневского, А.А. Потебни²⁰, и Ф.Ф. Фортунатова. Большое влияние на развитие русской фразеологии оказали работы французского исследователя Ш. Бали²¹. В американской и европейской лингвистике фразеология не рассматривается как особый раздел языкознания. Вопрос о выделении науки о фразеологии в особую отрасль лингвистики был поставлен в российских исследованиях ещё в 20–40 гг. XX в. Рассмотрению этой проблемы посвятили труды Е.Д. Поливанов²², С.И. Абакумов²³, Л.А. Булаховский²⁴. Становление фразеологии, с одной стороны, стимулировала лексикографическая практика, с другой – труды В.В. Виноградова, в которых ставились вопросы, рассматривающие основные понятия фразеологии, её объём и задачи. В середине XX в. намечается тенденция к системному изучению

¹⁹Шахматов А. А. Синтаксис русского языка. М. 1941. 271 с.

²⁰Потебня А. А. Мысль об истории русского языка. М. Просвещение, 1959. 173 с.

²¹Бали Ш. Французская стилистика. М., 2001.

²²Поливанова Е.Д. Избранные работы: труды по восточному языкознанию. М., 1991. 624 с.

²³Абакумов С. И. Современный русский литературный язык. М., 1942. 325 с.

²⁴Булаховский Л. А. Курс русского литературного языка. М., 1936. 24 с.

проблем фразеологии. В этот период идет разработка вопросов, связанных с описанием фразеологических единиц как структурных языковых единиц. Об этом писали А.И.Смирницкий²⁵, О.С. Ахманова²⁶. Во второй половине XX в. в русской фразеологии наметилась активная разработка специфических методов фразеологического исследования, которые основывались на идее уровневого анализа фразеологических фактов языка. Этому подтверждение – работы В.Л. Архангельского²⁷, Н.Н. Амосовой²⁸, В.П. Жукова²⁹, А.В. Кунина³⁰, М.Т. Тагиева³¹. Изучение системной организации фразеологического фонда русского языка началось в работах И.И. Чернышёвой³² и Н.М. Шанского³³. Вопросы развития фразеологии рассматривались В.Н. Мокиенко³⁴, Ф.Н. Поповым³⁵, А.И. Федоровым³⁶. Особое внимание описанию семантики ФЕ, её номинативному аспекту уделяла В.Н. Телия³⁷. Фразообразование в его динамическом состоянии описано в трудах С.Г. Гаврин³⁸, Ю.А. Гвоздарева³⁹. Сочетаемость слов-компонентов ФЕ изучали М.М. Копыленко и З.Д. Попова⁴⁰. Сопоставительно-типологическое изучение ФЕ начато в работах Ю.Ю. Авалиани и Л.И. Розейзон⁴¹. Описание ФЕ в словарях начато в трудах А.М. Бабкина⁴², А.И. Молоткова⁴³.

Современная лингвистика рассматривает по крайней мере два аспекта

²⁵Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М., 1956. 260 с.

²⁶Ахманова О. С. Современные синтаксические теории. М., 1963. 476 с.

²⁷Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке: основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. Ростов-на-Дону, 1964. 453 с.

²⁸Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. 1972. 56 с.

²⁹Жуков В. П. Об управлении при глагольных фразеологизмах русского языка. М., 1971. 241 с.

³⁰Кунин А. В. О фразеологической сочетаемости // Проблем сочетаемости слов: сб. науч. трудов. М., 1979. С. 24-56.

³¹Тагиев М. Т. Глагольная фразеология современного русского языка. М.: Баку, 1966. С. 34-56.

³²Чернышёва И. И. Фразеология современного немецкого языка. М., 1965. 78 с.

³³Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М., 1963. 156 с.

³⁴Мокиенко В. З. Фразеологизмы в русской речи: словарь. М, 1999. 1223 с.

³⁵Попов Ф. Н. Фразеологизмы новозаветного происхождения в современном русском языке. М., 2014. 432 с.

³⁶Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М., 2013. 978 с.

³⁷Большой фразеологический словарь русского языка / Под ред. В.Н. Телия. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. 782 с.

³⁸Гаврин С. В. Развитие лексики и фразеологии в 60–80-е годы XX века. М., 2009. 125 с.

³⁹Гвоздарев Ю. А. Рассказы о русской фразеологии. М., 1988. 125 с.

⁴⁰Копыленко М. М., Попова З. Д. Теория и история русской лексикографии. М., 2014. 345 с.

⁴¹Авалиани Ю. Ю., Розейзон Л. И. Вопросы общего языкознания и структурно-типологические исследования языков. Самарканд, 1978. 324 с.

⁴²Бабкина А. М. Русская фразеология, её развитие и источники. М., 2013. 321 с.

⁴³Молотков А. И. Вопросы теории русской лексикографии. М., 1968. 543 с.

направлений исследований. В первом аспекте начальной точкой исследования считается признание того факта, что фразеологическая единица – это языковая единица, состоящая из самостоятельных лексем, связанных непредикативными отношениями, то есть это словосочетание или сочинительный комплекс лексем. При этом некоторые исследователи высказались о том, что объект фразеологии – это все реально возможные в данной языковой системе непредикативные словосочетания, независимые от их структурных и семантических различий. Например, Копыленко отмечает, что фразеология может охватывать все сочетания полнозначных лексем, которые существуют в конкретном языке, это в том числе и свободные словосочетания, компоненты которых поливалентны. Однако, с другой точки зрения, объектом фразеологии могут быть признаны лишь некоторые разряды и отдельные виды словосочетаний, выделяющиеся из всех возможных словосочетаний в речи своим своеобразием. В связи с этим, фразеология может пониматься в широком смысле как явление, включающее в состав как идиоматические словосочетания, так и словосочетания, в которых присутствуют поливалентные лексемы. Эту точку зрения разделяют В.Л. Архангельский⁴⁴, О.С. Ахманова⁴⁵, Н.М. Шанский⁴⁶.

В узком смысле фразеология русского языка может рассматриваться как явление, включающее только идиоматические словосочетания, которые переосмыслены до конца, а значение всего словосочетания не выводится из значения его компонентов. Эту точку зрения разделяет, например, В.П. Жуков⁴⁷. Согласно другой точке зрения, понимание фразеологии исходит из того, что фразеологическая единица не является словосочетанием ни по содержанию, ни по форме, вообще это языковая единица, не состоящая из слов. Объект фразеологии – это выражения, лишь генетически являющиеся

⁴⁴Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке: основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. Ростов-на-Дону, 1964. 356 с.

⁴⁵ Ахманова О. С. Современные синтаксические теории. М.: МГУ, 1963. 467 с.

⁴⁶ Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие для студ. филол. фак-тов ун-тов. М.: Высшая школа. 1963. 156 с.

⁴⁷Жуков В. П. Об управлении при глагольных фразеологизмах русского языка. М.,1971. 342 с.

словосочетаниями. Как считает В.В. Виноградов⁴⁸, эти единицы могут быть разложимы только этимологически, в историческом плане, и исключены из системы современного языка.

Эти выражения являются противопоставленными словосочетаниям, не омонимичны им и отличаются от них качественно. Основой при изучении фразеологизма при этом становится не формальная или смысловая характеристики его структурных компонентов, и не отношений между структурными единицами фразеологических единиц, а самой фразеологической единицы как единого целого, как языковой единицы языка, которая имеет специфическое содержание, форму и особенности употребления в речи. Массив фразеологии состоит из единиц, характеризующихся категориальной однотипностью. Этимология и история каждой фразеологической единицы не рассматривается в прямолинейной обусловленности некими универсальными схемами переосмысления словосочетаний. Она не зависит от степени семантической спаянности ее компонентов и от силы десемантизации лексем в словосочетаниях. А.И. Молотков во вступительной статье к «Фразеологическому словарю русского языка», в труде «Основы фразеологии русского языка» изложил основные положения этой точки зрения⁴⁹.

Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. Фразеологизмы, по Ф.И. Буслаеву, своеобразные микромиры, они содержат в себе «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам»⁵⁰. Это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации.

Фразеологизм есть фрагмент языковой картины мира. Фразеологические единицы всегда обращены на субъекта, т.е. возникают они не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать и

⁴⁸Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 140-161.

⁴⁹ Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка. М.: Советская энциклопедия, 1968. 543 с.

⁵⁰ Буслаев Ф. И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные. М.: Русский язык, 1954. С. 63-65.

оценивать и выражать к нему субъективное отношение. Именно это отличает фразеологизмы (как и метафоры) от других номинативных единиц.

В.Н. Телия пишет, что фразеологический состав языка – это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание»⁵¹, именно фразеологические единицы как бы навязывают носителям языка особое видение мира. Например, сведения о быте русского народа (красный угол, печки-лавочки), об этикетном поведении (садиться не в свои сани, как пить дать, несолоно хлебавши, ломать шапку, бить челом), о традициях и обычаях (из полы в полу, вывести на чистую воду) и т.д.

В большинстве фразеологических единиц (в том числе – паремий, т.е. пословиц и поговорок) есть «следы» национальной культуры, которые должны быть выявлены. Главное при выявлении культурно-национальной специфики фразеологизмов – выявить национально-культурную коннотацию. Культурная информация хранится во внутренней форме, которая, являясь образным представлением о мире, придает фразеологизмам культурно-национальный колорит⁵².

Поскольку фразеологические единицы – раздельноформленные единицы (хотя и с целостной семантикой), т.е., как мы уже рассматривали, имеют компонентный состав, национально-культурные коннотации их многослойны.

Во-первых, они могут содержаться в отдельных компонентах фразеологизмов, например, в тех, которые называют предметы национальной культуры: щи, лапти, каша и т.п. (не лаптем щи хлебает, заварить кашу, каши не сваришь, кашу маслом не испортишь и др.). Сюда же относятся фразеологизмы, в которых отражена история народа, содержатся национальные (в том числе исторические) имена собственные и т.п. (мамаево побоище, как Мамай прошел; верста коломенская; погиб, как швед под Полтавой; язык до Киева доведет; Москва не разом строилась; кричать во всю Ивановскую и др.), – в них содержатся страноведческие знания, а их понимание связано со знанием

⁵¹ Телия В. Н. Что такое фразеология // Общее языкознание. Внутренняя структура языка. М.: Наука, 1972. С. 77.

⁵² Снегирев И. М. Русские народные пословицы и притчи. М.: Институт русской цивилизации, 2014. С. 122-124.

конкретных исторических или географических фактов⁵³.

То же можно сказать о фразеологизмах и поговорках, в которых национальные ИС – только способ обобщения какого-то признака денотата (Хороша Маша, да не наша; На всякого Егорку есть поговорка; Били Фому за Еремину вину; показать кузькину мать; анютины глазки и мн. др.). В данных случаях не важно, кто такие Кузька, Фома, Ерема, Егорка, Маша или Анюта – это просто обобщенный образ, но национальные формы имен (о чем мы поговорим в следующей теме) делают эти фразеологизмы неповторимыми (и непереводаемыми), именно они здесь – носители культурной информации⁵⁴.

Во-вторых, национально-культурная коннотация содержится во фразеологизмах в целом: в их образно-эмотивном основании, прототипах. Для того чтобы понять, что в этих фразеологизмах является носителем культурной информации, надо знать, как возникают такие единицы. Сначала возникает некая прототипная (т.е. буквальная) ситуация, затем содержание ее переосмысливается, т.е. формируется образ фразеологических единиц, основанный на первичных значениях слов в прототипной ситуации. Именно они и оставляют свой след в образе, т.е. возникает внутренняя форма, в которой и содержится основная информация, связанная с культурой. Культурную информацию в таких фразеологизмах можно получить из внутренней формы фразеологизма, ибо именно в ней наличествуют «следы» культуры – мифы, архетипы, обычаи и традиции, отраженные исторические события и элементы материальной культуры. В самом формировании фразеологизма, т.е. в отборе образов, прослеживается их связь с культурно-национальными стереотипами и эталонами. Эта информация затем как бы возрождается в коннотациях, которые отображают связь ассоциативно-образного основания с культурой. Фразеологизмы, отображающие типовые ситуации (например, выносить сор из избы) начинают выполнять роль символов, эталонов, стереотипов культуры: нельзя выносить сор из избы, т.е. «разглашать сведения о каких-либо

⁵³ Снегирев И. М. Русские народные пословицы и притчи. М.: Институт русской цивилизации, 2014. С. 122-124.

⁵⁴ Там же. С. 119.

неприятностях, касающихся узкого круга людей или семьи»⁵⁵.

В третьих, надо сказать, что далеко не все фразеологизмы могут быть носителями национально-культурной информации прямо. Многие из них выражают общечеловеческие ценности и знания о мире, которые являются основой образов (зри в корень, между двух огней, не вешать нос и др.). Но национально-культурная информация может быть скрыта в них косвенно. Так, общечеловеческие знания о мире присутствуют в единицах типа развязать язык, связать по рукам и ногам, в которых живет образ узла, связывания как магического действия, характерного для культуры многих народов, по крайней мере, славянских. Т.е. национальная культура представлена в них через связь с общеславянской мифологией. Национально-культурная семантика представлена в них через связь с культурно-национальными эталонами, символами, стереотипами, близкими у разных народов. Многие фразеологизмы связаны с мифологемами и архетипами. Например, как в зеркале; как в воду глядел (ср. метафору зеркало воды): у многих славян зеркало – граница между земным и потусторонним миром (зазеркалье – перевернутый мир живых), как и некоторые другие слова: порог, окно, труба (о которых уже говорили в связи с образом дома), и эта символика глубоко архаична (архетип), связана с мифами, поверьями и суевериями (мифологемы). Зеркало – вещь опасная, запретная, созданная дьяволом, это средство контакта с ним (церковь и староверы запрещают иметь зеркала), в зеркало нельзя смотреться невесте перед венцом (стадия перехода из одного мира в другой), зеркало занавешивают в обряде похорон (якобы для того, чтобы покойник не мог пройти сквозь него с того света), гадания на зеркале связаны с тем, что оно якобы способно отражать не только видимый мир, но и потусторонний и т.п.⁵⁶

В-четвертых, в разных языках образная основа фразеологизмов нередко имеет разную номинацию, что также можно считать национально-культурной спецификой. Например, китайскому выражению проточная вода не гниет

⁵⁵ Снегирев И. М. Русские народные пословицы и притчи. М.: Институт русской цивилизации, 2014. С. 122-124.

⁵⁶ Там же. С. 124.

соответствует русский фразеологизм как мертвому припарки (о бесполезности, бесцельности каких-либо усилий). Смысл идентичен, но образное основание разное. Следовательно, такие фразеологические единицы тоже можно считать национально-специфичными носителями культурной информации. Вообще сопоставительное изучение фразеологизмов показывает, что даже минимальная разница в способе номинации, а значит, и в образном основании (например, русскому убить двух зайцев одним выстрелом – т.е. «сделать два дела одновременно», соответствует китайское выражение одним выстрелом убить двух орлов), дает возможность приоткрыть завесу над различиями в мировидении, разными языковыми картинками мира или, напротив, увидеть культурное сходство или родство⁵⁷.

Таким образом, всякий фразеологизм (в широком смысле) – носитель культурной информации, выражающий ее прямо или косвенно. Фразеологизм – это своего рода «кладезь премудрости» народа, сохраняющий и воспроизводящий его менталитет, его культуру в поколениях.

1.3 Пословицы китайского языка: понятие и особенности реализации в языке

Китайский язык имеет свои особенности классификации пословиц. Ма Гофань⁵⁸, известный лингвист в Китае, разделяет фразеологизмы китайского языка на пять блоков: 成语 (чэньюй – идиомы), 惯用语 (гуаньюньюй – фразеологические сочетания), 谚语 (яньюй – пословицы), 歇后语 (сехоуюй – недоговорки-иносказания), 俗语 (суюй – поговорки).

Также существует несколько определений пословиц в Китае. Различные исследователи интерпретируют пословицу по-разному.

«Словарь современного китайского языка» дает такое определение Яньюй: пословица – это неизменная фраза, которая передаётся в народе и

⁵⁷ Снегирев И. М. Русские народные пословицы и притчи. М.: Институт русской цивилизации, 2014. С. 122-124.

⁵⁸ Ма Гофань, Чэнь Юй Цянь Лунь. Фразеология китайского языка. Ляси, 1964. С. 132.

отражает глубокую истину простыми и популярными словами⁵⁹.

В «Цы хай» дано следующее определение: пословица – это процесс устного творчества народных масс; пословица – это литература, которую передают из уст в уста, непрерывно корректируют и обрабатывают⁶⁰.

В своем исследовании Вэнь Дуаньчжэн определил пословицу с фокуса источника и определения. Он считал, что сегодня пословица используется в широком и узком значениях. Пословица приравнивалась к поговорке в широком значении и имела три ключевые особенности: во-первых, пословица создается и используется народом, для нее характерно массовое употребление. Во-вторых, пословицы по содержанию простые и сжатые, характерна постоянная конструкция. В-третьих, пословица передается изустно и эмоционально окрашена. Узкое значение пословицы по мнению исследователя: поговорка, цель которой – передать знание⁶¹.

Ву Чжанькунь и Ма Гофань в издании «Пословица» считают, что пословица – это общедоступная и лаконичная, бодрая и оживлённая фраза, она является готовым набором слов, которые выражают жизненный опыт и впечатление народа⁶².

Пословица является сгустком народной мудрости. Она выражает истину, проверенную многовековой историей народа, опытом многих поколений. В пословице выражены радость и горе, любовь и ненависть, гнев и печаль, ирония и юмор. Она и обобщает различные явления окружающей нас действительности, и помогает понять историю, культуру и характер своего народа. Поэтому в текстах пословица приобретает особое значение. Она не только усиливает выразительность речи, придает остроту, углубляет содержание, но и помогает найти путь к сердцу слушателя, читателя, завоевать её уважение и расположение. Пословица составляет достояние целого народа

⁵⁹Там же.

⁶⁰ Современный китайский словарь. Пекин. 2012. 319 с.

⁶¹Вэнь Дуаньчжэн Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок. В 2-х томах. 1 и 2 т. Шанхай: Shanghai Dictionary Publishing House, 2004. 2386 с.

⁶²Ма Гофань, Чэнь Юй Цянь Лунь. Фразеология китайского языка. Ляси, 1964. С. 132.

или его значительной части его и заключает в себе общее суждение или наставление на какой-нибудь случай жизни⁶³.

Яньюй – пословица и суюй – поговорка в китайском языке часто не разделяют, называя такие фразеологизмы су-янь – общий термин, означающий поговорка-пословица. Ма Гофань различает эти понятия.

Яньюй 颜语 – это малая форма народного поэтического творчества, облаченная в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщённую мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном. Пословица, как один из видов китайской фразеологии широко употребляется и в устной и в письменной речи языка. Яньюй является отражением мыслей и мировоззрения, культуры и традиций китайского народа. Китайские пословицы состоят из четырёх и более иероглифов, так как представляют собой законченные выражения. «Мастерство приобретается опытом – 熟能生巧»⁶⁴. Суюи – это устойчивое сочетание слов, характеризующееся метафоричностью и экспрессивностью. Главное отличие поговорки от пословиц и идиом – отсутствие прямого поучительного смысла⁶⁵.

1.4 Репрезентация концепта «еда» в русском и китайском языках

Еда – основа жизни человека, первичная потребность, которая определяет всю жизнедеятельность человека. Еда отражает культурные и национальные особенности, так как является специфичной для каждой нации, народа. Именно по этим причинам концепт «еда» часто рассматривается в сравнительной лингвистике. Это такие работы, как статьи «Репрезентация концепта «Еда» в русской и немецкой лингвокультурах» Вельдиной Ю.В., «Отражение корейской системы ценностей в пословицах и поговорках с компонентом «пища» Кузнецовой О.В., «Репрезентация концепта еда в китайской и русской культурах» Ян Юй, А.И. Головни; «Фразеологизмы и пословицы со значением

⁶³ Пословицы и поговорки о семье и воспитании в русском языке в сопоставлении с китайским [Электронный ресурс]. URL: https://revolution.allbest.ru/languages/00797871_0.html – 05.04.2019 (дата обращения: 03.10.2019).

⁶⁴ Барчукова К. В., Пескова А. В., Подкидышева Е. И., Скромных В. Э. Фразеология в китайском языке [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2015. №18. С. 514-517. URL: <https://moluch.ru/archive/98/22035/> (дата обращения: 12.12.2019).

⁶⁵ Там же.

«гостеприимство» в русском и китайском языках» Чжан Мянью, Саяховой Д.К. и др.

Ян Юй и А.И. Головня дают сравнительный анализ русских и китайских пословиц, содержащих концепт «еда». Авторы рассматривают наиболее характерные продукты питания для каждой нации,

Авторы выделяют перечень продуктов и предметов, относящихся к пище, которые частотно встречаются в китайских пословицах. Это:

- фрукты, овощи, в частности тыква;
- рис;
- хлеб, соль, мед;
- рыба.

Авторы делают следующие выводы, проанализировав русские и китайские пословицы о еде.

«В китайской и русской наивных картинах мира паремии с концептом еда являются довольно распространенным явлением, однако в китайском языке паремий с данным концептом значительно меньше.

В китайском и русском языках концепт еда представлен существительными, глаголами и прилагательными, однако лексемы, входящие в состав данного концепта существенно разнятся (в русском языке преобладают лексемы хлеб, щи, мед, каша; в китайском – рис, рыба, тыква).

Концепт еда в обоих языках несет как положительные эмоции, так и отрицательные.

Отличием в функционировании концепта еда в анализируемых языках является то, что в русской языковой картине мира более часто используют лексемы мясо, хлеб, соль, щи, каша, а в китайской – продукты растительного происхождения и рыба, что можно объяснить существующей и существовавшей ранее культурой питания населения»⁶⁶.

Таким образом, изучение концепта еда в сравнительном аспекте дает понимание не только о системе питания каждого народа, но и позволяет вывить

⁶⁶ Ян Юй, Головня А. И. Репрезентация концепта еда в китайской и русской культурах. Минск, БГУ, 2015.

культурные и ментальные особенности народа, связанные с приемом пищи. Как пишет Чжан Мянью и Саяхова Д.К. в своей статье «Фразеологизмы и пословицы со значением «гостеприимство» в русском и китайском языках»: «...культура, отражаясь в языке, выделяет универсальные и общечеловеческие характеристики ментальности нации. Об этом свидетельствует богатый фразеологический фонд, связанный с ритуалом приема гостей, в русской и китайской лингвокультурах.

Сходным для русской и китайской лингвокультур являются также следующие особенности: «гостеприимство / 好客» является ключевым концептом обеих этнокультур, осмысливается как черта национального характера русских и китайцев, реализуемая частым приемом гостей, щедрым угощением, положительным отношением к практике приема незваных гостей.

Отличительной чертой изучаемого концепта в русской и китайской языковой картине мира являются частные аспекты приема гостей, этнокультурные доминанты, которые обозначают названия национальных блюд и напитков»⁶⁷.

Авторы статьи, изучая ритуалы, связанные с пищей, подчеркивают ярко выраженный национальный компонент концепта «еда».

Итак, еда – важный элемент национальной культуры, пословицы любого языка отражают репрезентацию данного концепта и позволяют выявить культурные коннотации при изучении фразеологического материала.

⁶⁷ Чжан Мянью, Саяхова Д. К. Фразеологизмы и пословицы со значением «гостеприимство» в русском и китайском языках [Электронный ресурс] // Вестник Башкирского университета, 2017. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-i-poslovitsy-so-znacheniem-gostepriimstvo-v-russkom-i-kitayskom-yazykah>. (дата обращения: 12.12.2019).

2 ЕДА КАК КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН В РУССКОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК)

2.1 Репрезентация лексемы «еда» в русских пословицах: семантический аспект

Картина мира любого этноса включает в себя различные фразеологические единицы – устойчивые выражения, пословицы, поговорки, отражающие представления народа о жизни, быте, культурных и ментальных особенностях. Основа жизни любого человека – это пища, еда, – то, без чего не может жить живой организм. Пословицы о еде встречаются в речи русского человека повсеместно. Они отражают вкусовые предпочтения людей, национальные блюда, основные продукты питания, а также традиции и культурную специфику этноса. Пословицы о еде включают не только названия основных блюд, но и отношение к приему пищи, ее добыче, приготовлению – основам быта человека.

Каждый человек нуждается в пище, чтобы утолить голод, чтобы жить, поэтому концепт «Еда» ярко проявляется в народной речи, что и отражено в паремиологическом фонде русского языка.

А. Маслоу в своей пирамиде потребностей поставил потребность в еде на первое место. Пока человек голоден или испытывает жажду, он не испытывает и других потребностей. По Маслоу без еды нет и духовного роста.

Маслоу считает, что человеческие потребности располагаются в порядке иерархии и появление новой потребности основывается на удовлетворении предыдущей – более значимой. Предложенная иерархия потребностей представлена на рисунке 1⁶⁸.

⁶⁸ Маслоу А. Мотивация и личность. СПб. : Питер, 2006. 541 с.

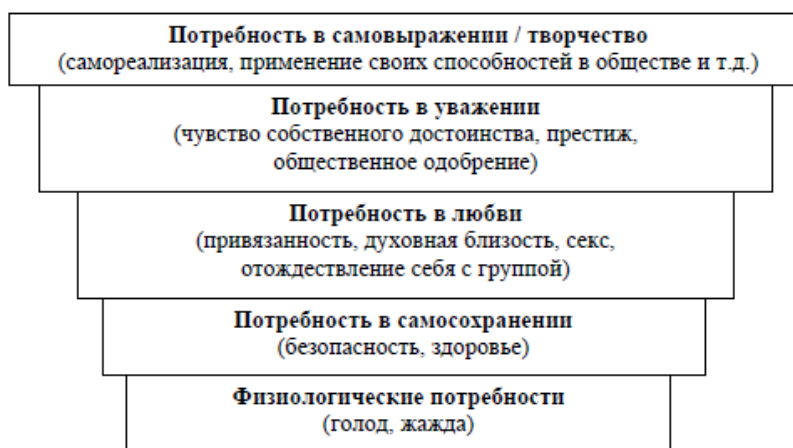


Рисунок 1 – Потребности по А. Маслоу

Еда практически во всех национальных культурах играет огромную роль в укладе, быте и ментальности народа. Еда – это жизнь, это будущее народа, поэтому концепт еда очень многогранен, имеет множественные национальные черты и уникален для каждого народа. На Руси особое значение придавали пище, как обычной, так и духовной, что нашло отражение в речи народа, пословицах, поговорках, присказках, в духовных текстах и т.п. Для исследования был отобран большой пласт русских пословиц о еде из различных источников.

Большой толковый словарь С.И. Ожегова дает следующие определения лексемы еда:

ЕДА, -ы; ж.

- приём пищи. За едой. Во время еды, после еды. За едой не разговаривают. Принялись за еду. Ему не до еды (нет желания или времени поесть);

- то, что едят; пища. Столы ломились от обилия еды. Еды в доме никакой! После жирной еды хочется пить⁶⁹.

Толковый словарь Ожегова определяет еду как прием пищи и то, что едят. Такое определение перекликается и с пониманием еды Маслоу.

Словарь синонимов дает следующий синонимический ряд:

⁶⁹ Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковник, 1997. С. 182-184.

Еда, трапеза; пища, снедь, кушанье, яство; блюдо, перемена, подача, дача, доза, прием, порция, порцион, рацион; вкушение, отведыванье, съедение. Обед, завтрак, полдник, ужин, закуска. Тайная вечеря. Ср. Пища, Есть.

См. пища – еда – жратва (прост.) – жрачка (прост.) – кормежка (прост.) – питание – пища – провизия – снедь – харчи (разг.) – шамовка (прост.).

Пища, кушанье, снедь, еда, брашно, яства (множ. ч.), стол, харчи (харч), хлеб, хлеба, продовольствие, провизия, провиант, съедобное, съестные припасы, пищевое вещество, продукт потребления; лакомство, сладость, амврозия («пища богов»). Заработать на хлеб. Тут тебе разносолов не приготовлено⁷⁰.

Синонимический ряд дает представление об отношении к еде. Это и простое поглощение еды для поддержания жизнедеятельности, и гурманство, и обжорство, и польза для здоровья, а также социальный статус – есть ли возможность покупать лучшую еду, и т.д.

В.И. Даль в своем Толковом словаре определяет еду как:

ЕДА ж. еденье ср. действие по. глаг. есть, ясти; принятие пищи ртом, для насыщенья и усвоенья, яденье.

Съедомый, съедобный, съестной, снадный, ядный, едомый сиб. едобный сев. годный в пищу, здоровый и вкусный: о сене говор. едовитое.

Едок – всяк, кто садится для еды за стол; застольник, затрапезник⁷¹.

В словаре Даля собран и богатейший пословичный фонд, отражающий отношение к еде обычных людей. Пословицы в словарной статье В.И. Даля показывают отношение к еде как к приему пищи, для поддержания жизни и здоровья, например, беззубому не еда, а майка; весь день еда да питье идет; больному в еде не верь; человек из еды живет. Если человек здоров, то и кушать хочется, и еда впрок. Видны и социальные аспекты: богатство и трудолюбие, например, на бедного сон да еда (еда да беда); не по работе еда; по еде работа; здоров на еду, да хил на работу; хорошая еда не придет лежа.

⁷⁰ Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений М.: Русские словари, 1999. С. 98.

⁷¹ Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: Советская энциклопедия, 1982. Ч.1: Напутное слово. 874 с.

2.2 Основные продукты питания русских на примере пословиц

Народная речь, различные словари пословиц и поговорок собрали различные фразеологические единицы, содержащие лексему «еда», которые условно можно разделить на пословицы с конкретными продуктами питания (хлеб, соль, квас, каша) и пословицы об образе жизни, социальных устоях, правилах поведения, здорового образа жизни. Данное утверждение представлено на рисунке 2.



Рисунок 2 – Схематичное разделение пословиц о еде в русском языке

Самый главный продукт на русском столе – это хлеб. Хлеб – основа жизни русского народа. Этот продукт был доступен практически каждому и составлял неременную часть любого приема пищи. Русский народ сеял пшеницу, молот муку, пек хлеб. Хлеб позволял выжить, так как был значительно дешевле мяса. Русская фразеология сохранила эту память в пословицах, например, хлеб на стол – так и стол престол, хлеба ни куска, так и престол доска; плох обед, коли хлеба нет; хлеб ногами топтать – народу

голодать; хлеб – всему голова; хлеб наш насущный: хоть черный, да вкусный; сколько ни думай, а лучше хлеба-соли не придумаешь (Здесь и далее см. Приложение А). Ему выказывается уважение и почет, как главе семейства, главе над другими продуктами. Хлеб выступает как символ сытости, например, хлеб да соль – и обед пошел; без ума проколотишься, а без хлеба не проживешь; без хлеба все приестся. Так как хлеб был основой рациона крестьянства, то и мог выступать как символ бедности, антонимом выступали калачи, пироги и другая выпечка.

Немаловажным продуктом в пословицах считается и соль, которая вкушается вместе с хлебом. Соль на Руси была дорога, поэтому считалась символом богатства, хорошей жизни, например, без соли стол кривой; без соли, что без воли: жизнь не проживешь; без соли и хлеб не естся. Соль подавали с хлебом, сыпали на горбушку и ели. До сих пор сохранилась традиция встречать гостей хлебом и солью.

Еще один продукт питания – вода, основа рациона русского человека. В русской национальной традиции вода – символ жизни, чистоты, здоровья, что отражено и в пословицах, например, хлеб вскормит, вода вспоит; хлеб – батюшко, вода – матушка; вода вымоет, хлеб выкормит; всяк несет уста, где вода чиста; пей воду, вода не смутит ума; покуда есть хлеб да вода – все не беда; чистая вода для хвори беда. Вода сравнивается с матерью, той, что дает жизнь, вода – это сама жизнь, она очищает, помогает при хворях и болезнях.

Пословицы, содержащие лексему «Каша», встречаются в народной речи повсеместно. Каша – продукт, который был и есть на столе практически каждого русского жителя.

Л.В. Борисова в своей научной работе провела анализ лексики «Каша»: «Большое место в русской кухне издавна занимали каши. Первоначально каша была обрядовой и праздничной пищей. Каша была обязательной частью свадебного церемониала, отчего и пошло выражение с ним (ней) каши не сваришь, имеющее в современном русском языке значение «не сговоришься с кем-либо, ничего не добьешься». В русской кухне каши издавна делились по

консистенции на три вида: кашицы (жидкие каши), размазни (вязкие каши), собственно каши (крутые, рассыпчатые). Больше всего любили на Руси рассыпчатые каши, в старину охотно ели также кашицы (особенно с рыбой), заменявшие суп; размазни же недолюбливали: считалось, что это ни то и ни се, смотрели на них как на испорченные каши»⁷².

Употребление лексемы «каша» часто идет вместе с лексемой «щи». Щи – еще одно народное блюдо, это похлебка из овощей, основной ингредиент – капуста, например, щи да каша – пища (жизнь) наша; щи белены, каши нет – это девичий обед. Щи и каша до сих пор являются основными блюдами на русском столе. Они взаимозаменяемы, например, в пословицах каши с топора не сваришь и щей из топора не сваришь, что говорит о равноценном значении данных блюд и об их большом распространении. В то же время полноценный обед это и щи, и каша, вместе с хлебом и солью.

Каша – слово, объединяющее блюдо из крупы, сваренной до рассыпчатого состояния (без воды).

На Руси с 15 века основой для каш была гречиха, что отражено и в пословицах, например, гречневая каша – матушка наша, а хлебец ржаной – отец наш родной. Гречка – национальное русское блюдо, например, русского мужика без каши не накормишь, знают и дьячихи, что варят кашу из гречихи. Сытная и недорогая, она являлась рационом многих семей, ею кормили солдат, отсюда и выражение «солдатская каша». Чаще всего гречку употребляли с маслом или молоком, простоквашей, например, горшок бы каши, да ведро простокваши, гречневая каша сама себя хвалит: я-де с маслом хороша.

Кашу готовили также из овса, ржаного зерна, пшеницы, риса, но они не были столь популярны и распространялись на Руси, в зависимости от климата, где какая крупа произрастала. Например, овсяная каша хвалилась, что с коровьим маслом родилась, и дурак кашу сварит, было бы пшено, просо реденько, так и кашица жиденька.

⁷² Борисова Л. В. Концепт «Пища» в культурологическом пространстве русского языка [Электронный ресурс]. КиберЛенинка: офиц. сайт: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-pischa-v-kulturologicheskom-prostranstve-russkogo-yazyka> (дата обращения: 05.07.2018).

Пшеница или рис использовались для приготовления традиционного блюда на поминках умерших – кутьи – каши с медом и изюмом. Зерна символизировали воскрешение, а сладость – блаженство в райской обители. То же блюдо использовали и на крестинах ребенка, но с другим смыслом.

Русские пословицы о каше отражают быт, менталитет русских людей. Простые люди ели кашу каждый день. Каша – основное блюдо, например, каша – мать наша, без каши обед не в обед, не наша еда орехи, а наша – каша.

Каша – это блюдо для всей семьи, например, в родной семье и каша гуще, густая каша семьи не разгонит, семейная кашка погуще кипит. Каша объединяет родных людей за общим столом. За счет мягкой текстуры ее могли есть и дети, и старики, например, беззубому каша – папаша, а кисель – брат родной, кашу есть зубов не надо, молод – кости гложи, стар – кашу ешь.

В то же время каша и символ бедности, когда не хватает на мясо, пироги, блины, например, горе наше – ржаная каша, а поел бы и такой, да нет никакой; хозяину хлеба ворошок, а молотильщикам каши горшок; мирская каша для нищей братии; Тарас есть пряники горазд; а Филат бы и каше рад.

Интерес вызывают пословицы, где лексема каша используется как метафора. Сам заварил кашу, сам и расхлебывай – пословица об ответственности, если ты виноват, то и держи ответ за поступок. Каша здесь выступает как деяние, дело, которое начал, но тяжело закончить.

С ним каши не сварить – пословица обозначает, что человек ненадежный, не стоит начинать с ним дело. Каша здесь символ важного начинания, дела.

Путает, словно кашу в лапти обувает – метафора бессмысленности, так как каша жидкая, одеть ее невозможно.

Таким образом, каша в пословицах русского народа выступает как сытный повседневный продукт питания, без которого не мыслятся будни русского человека. В метафорическом смысле каша выступает в образе начинания, дела, причем важного, метафора строится на основании смежности понятий готовки важного блюда и начинания важного дела.

Каша – значимая доминанта в пословичном фонде народной речи, это символ жизни русского народа, ежедневное блюдо на столе.

Зачастую лексема «каша» в пословицах используется с лексемой «масло», например, кашу малом не испортишь, и дурак кашу съест – было бы масло, заварил кашу, так не желей масла!, горе наше, что без масла каша.

Масло – незаменимый продукт, которым сдабривали различные блюда, чтобы сделать их вкуснее. Масло – символ богатства, хорошей жизни, праздника, например, у кого медок и маслице – у того праздничек; с маслом и подметка бараниной покажется. Отмечается, что масло есть не у каждого, его еще нужно заработать, например, масло само не родится – означает, что масло не появится без труда, нужно приложить много усилий, чтобы на столе было масло.

Маслом сдабривали не только кашу, но и блины, пироги, например, где блины, там и мы, где с маслом каша, там и место наше; в меду да в масле лапоть съешь. Не зря праздник проводов зимы называется масленица, а неделя, когда нужно печь блины, масленичной.

Таким образом, масло не только продукт питания, оно имеет и обрядовое значение – много масла, значит, жизнь будет богаче, вкуснее, лучше, например, без блина – не масленица, без пирога – не именины.

Чаще всего лексема масло обозначает продукт, нечасто используется в образном выражении – пословица вари не вари, а все масло наверху (масло всегда наверху плывет) означает бесплодность усилий. Как сыр в масле катается – метафора, обозначающая богатого человека, у которого все есть.

Еще одна пословица – масло с водой не смешаешь – означает, что разные люди не могут быть вместе, или различные вещи не соединимы по своей природе. Опять же метафора по смежности понятий: масло и вода инородны и в соединении не смешиваются, а остаются сами по себе.

В целом, лексема «масло» выступает как продукт, символ богатства, вкусной жизни, праздника.

Таким образом, лексемы «каша» и «масло» в пословичном фонде русского языка занимают значимое место, так как являются русскими национальными блюдами, которыми питались и питаются повсеместно. Пословицы о каше и масле актуальны и сегодня.

Мед – также важный продукт для русского человека, его ели и как сладость, и пили как хмельной напиток. Мед считался признаком зажиточности, богатства, сладкой жизни, а также элементом праздника, когда на праздничные гулянья выставляли все самое вкусное. Например, Лаком гость к меду, да пить ему воду; у медведя девять песен, и все про мед; больному и мед не вкусен, а здоровый и камень ест; у кого медок, у того весь год сладок; у кого медок и маслице – у того праздничек; с медом и долото проглотишь.

В рацион русского человека также входили и другие продукты. Один из основных – рыба, например, рыба не хлеб, сыт не будешь; рыба мелка, да уха сладка; и костлявы ерши – да уха с ерша куда как хороша. Мясо было праздничным блюдом, что объяснялось его дороговизной. Рыбу же можно было удить круглый год, она была подспорьем в питании больших семей.

Щи – незаменимое блюдо на столе, например, без капусты и щи не густы; премудрость во щах, вся сила в капусте; где щи, тут и нас ищи; щи да каша – пища наша; щей поел – словно шубу надел; щи белены, каши нет – это девичий обед.

Овощи также входили в ежедневный рацион, их выращивали самостоятельно, для русского народа характерны лук, капуста, хрен, редька, картофель, репка, огурец. Например, лук семь недугов лечит; хрен да редька, лук да капуста – лихого не попустят; попросту, без луку, на крестьянскую руку; картофель хлеб бережет; нам и репка за яблочко кажет; огурец – в животе не жилец. Из фруктов описаны яблоки, ягоды, например, с одной ягоды сыт не будешь.

На праздники ели мясо, калачи, пироги, пили мед, квас, например, без блина – не масленица, без пирога – не именины; мое пузцо ело мяско; у кого медок, у того весь год сладок; у кого медок и маслице – у того праздничек.

Из напитков предпочитали квас, кисель, мед, чай, например, наварила баба деду киселя к обеду; чай пить – не дрова рубить; кисель зубов не портит; выпей чайку – забудешь тоску; за чаем не скучаем, по три чашки выпиваем.

Пословицы об алкоголе включают водку, они немногочисленные и имеют негативную оценку, например, выпил водку да нажил чахотку; водка не лечит, а калечит; водка портит все, кроме посуды.

Таким образом, в народной речи, в пословицах и поговорках сохранились традиционные продукты питания, продукты для праздников и гуляний.

2.3 Особенности питания русского народа: культурологический аспект

Пословичный фонд народа хранит мудрость народа, законы жизни, особенности ментального восприятия действительности, а также быта основного населения. Пословицы о еде не исключение, они отражают не только названия основных продуктов питания русского народа, но и традиции и обряды. В то же время пословицы о еде содержат и советы по правильному питанию людей.

Такой тип пословиц отражает отношение людей к еде, культурные и ментальные особенности. Например, каковы еда и питьё, таково и житьё; живот крепче, так и на сердце легче; не беда, что плоха еда, а беда, когда её нет; улица красна домами, а стол – пирогами; нет лучше доли, чем поесть вволю. Зачастую смысл сводился к теме наличия еды как символа богатства или бедности, в то же время пословицы давали и советы по здоровому образу жизни.

Анализируя пословицы о еде, можно выделить несколько основных категорий различного отношения к пище.

В первую очередь, еда – символ успешности, удачливости, богатства. Насколько человек богат, настолько богат его стол, то есть рацион. Еда определяет качество жизни человека, например, каковы еда и питьё, таково и житьё, улица красна домами, а стол – пирогами.

Пословицы поощряют христианское отношение к еде – будь благодарен, что есть еда, не важно какая, если человек сыт, например, живот крепче, так и на сердце легче; всякому нужен и обед и ужин; не беда, что плоха еда, а беда, когда её нет; нет лучше доли, чем поесть вволю.

Еда – это и символ труда, трудолюбия. Человек, который непрестанно трудится, голодным не останется. Лень не приветствуется, например, соловья баснями не кормят; что в котёл положишь, то и вынешь.

Пословицы о еде дают и представление о сохранении здоровья, здоровом образе жизни. Некоторые пословицы звучат как прямые советы.

К этой категории можно отнести пословицы:

- держи голову в холоде, брюхо в голоде, а ноги в тепле – проживешь сто лет на земле – пословица означает, что необходимо не студить ноги и не перегревать голову, а также меньше кушать;

- чем больше пожуешь, тем дольше проживешь; кто как жует, тот так и живет – советы лучше пережевывать пищу, ведь действительно хорошо пережеванная пища лучше усваивается;

- чистота – залог здоровья – совет держать и себя, и дом в чистоте;

- здоровый сон лучше доброго обеда – совет не переедать и больше спать, современные диетологи придерживаются той же стратегии;

- когда я ем, я глух и нем – совет относиться к пище правильно, есть медленно и вдумчиво, хорошо пережевывая пищу;

- болен – лечись, а здоров – берегись – совет вовремя обращаться к врачу, а также беречь свое здоровье;

- после обеда полежи, после ужина походи! – пословица о пользе ходьбы вечером для лучшего переваривания пищи.

Такие советы сохранились с давних времен и актуальны до сих пор, это элементарные правила отношения к еде, чтобы сохранить здоровье.

Мы выделили категорию пословиц, определяющую полезные для здоровья продукты, например, лук семь недугов лечит; лук от семи недуг; хрен да редька, лук да капуста – лихого не попустят; премудрость во щах, вся сила в

капусте; шей поел – словно шубу надел; вода вымоет, хлеб выкормит; хлеб да вода – здоровая еда. Лук, хрен, редька – продукты, помогающие при простуде. Хлеб, щи, капуста, вода – основа здорового питания. Например, пословица поешь овсяничка наместо пряничка – дает совет не увлекаться сладким, а кушать полезную овсянку.

Хорошего понемногу, сладкого не до сыта – пословица предупреждает не переедать и не злоупотреблять сладким.

Еще одна категория пословиц отражает отношение к здоровью человека. Это может быть отрицание алкоголя, курения, обжорства. Например, пословица кто не курит и не пьёт, тот здоровье бережет – отражает отрицательное отношение к алкоголю и курению. Ешь вполсыта, пей вполпьяна (не пей до полпьяна), проживешь век до полна – опять же совет не увлекаться спиртным.

Здоровье близко: ищи его в миске – говорит о том, что здоровье зависит от здоровой пищи; где пиры да чай, там и немочи – порицает обжорство.

Аппетит зависит от здоровья и физической активности человека, физического труда, например, аппетит от больного бежит, а к здоровому катится; здоровому человеку любая пища вкусна; здоров будешь, все добудешь. Здоровье определяет отношение к еде: негативное, например, здоров в еде, да хил в труде; в работе «ох», а ест за трёх. И положительное, например, поработаешь до поту, так и поешь в охоту.

Существует и пласт пословиц, описывающих гурманство, восхищение едой, например, что в рот полезло, то и полезно; за столом посидеть – что в раю побывать; лакомый кусочек скорее в роточек; так ест, чуть язык не проглотит; губа – не дура, язык – не лопатка, знает, что горько, что сладко.

Пословицы, описывающие голод также частотно встречаются в языковой картине мира, например, чем больше ешь, тем больше хочется; не евши и блоха не прыгнет; не поешь толком – будешь волком; хлеба край – и под елкой рай, а хлеба ни куска, и в тарелке тоска; когда хлеба есть край, так и под елью рай; натошак и песня не поется; все полезно, что в рот полезло; голод – лучшая приправа; сытый считает звезды на небе, а голодный думает о хлебе.

В отдельную категорию можно выделить и пословицы – постулаты здорового образа жизни, например:

- аппетит приходит во время еды;
- и хорошее кушанье приедается;
- долакомился до нездоровья;
- на век не наешься;
- человек без еды не живет: пока ешь, то и живешь.

Таким образом, в пословицах о здоровом образе жизни, связанном с приемом пищи чаще, всего используется слово еда, глагол есть в различных временных формах. В редких случаях используются синонимы пищи, например, щи да каша – пища наша; харч, например, корова на дворе – харч на столе; кушанье, например, и хорошее кушанье приедается. Часто используются антонимы голодный – сытый, лексема голод используется чаще, в качестве антонима чаще выступают прилагательные сытный, сытый. В пословицах частотно встречаются лексемы здоровье, аппетит.

В качестве метафоры еды используются слова и выражения, например, на столе, в чашке, в миске, во рту и т.п. В основном пословицы о здоровом образе жизни представляют собой совет-призыв с глагольными формами в настоящем времени.

3 ЕДА КАК КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН В КИТАЙСКОЙ КАРТИНЕ МИРА

3.1 Основные продукты питания китайцев на примере пословиц

В Китае есть пословица 柴米油盐酱醋茶 – *Семь простых вещей повседневного быта* – дрова, рис, масло, соль, соус, уксус, чай (Здесь и далее см. Приложение Б). В настоящее время она означает, что жизнь у человека обычная, скучная, и в ней ничего не происходит. Изначально же пословица перечисляла те вещи, без которых не мог прожить китаец. Из этого списка только дрова не являются продуктами, остальные предметы – это основная пища китайского народа.

Для анализа лексемы «еда» в пословицах китайского языка было отобрано 96 китайских пословиц из различных источников.

Основу пищи и в прошлом, и в настоящем составляют зерновые: рис, пшеница, просо, что больше характерно для южной части Китая. На севере предпочтение отдается знаменитой китайской лапше, блюдам из теста: пельменям, пампушкам,

Рис в Китае – основа основ, его едят практически все слои населения, а сам Китай является производителем и импортером риса во всем мире.

Пословицы о рисе представлены в количестве 9 штук. Например, 在異國他鄉, 米飯看起來更好, 您的孩子看起來更美麗 – На чужом поле рис кажется лучше, свои дети кажутся краше; 每粒米都有一滴汗水 – В каждом зернышке риса есть капля пота; 朋友-邊喝酒邊吃; 夫妻-有柴火和米飯 – Друзья – пока есть вино и еда; муж и жена – пока есть дрова и рис; 長時間剝皮後, 可獲得純米。經過深思熟慮, 真理來了 – После долгой обдирки получается чистый рис;

после долгих рассуждений приходит истина; 米飯很美味, 但是在田間工作很困難 – Рис вкусный, да работа в поле трудна; 稻草是很多煙, 可憐的人是很多勇氣 – Рисовая солома – много дыма, бедный человек – много мужества; 水稻需要水, 水需要水壩 – Рису нужна вода, воде – дамбы; 最靈巧的妻子不煮飯就不會煮稀飯 – Самая ловкая жена не сварит каши без риса.

В пословицах о рисе упоминается каша, которую чаще всего варили из риса или пшена. Пословицы о каше встретились 4 раза, например, 當您吃粥時-不要忘記那些在田間工作的人 – Когда ешь кашу – не забывай тех, кто работал в поле; 你流了多少汗-你吃了那麼多的粥 – Сколько прольешь пота – столько съешь и каши.

Пшено как крупа не встречается в пословицах, только в виде сельскохозяйственной культуры (4 шт.), например, 小麥怕下雨。成熟的小麥害怕中午的風 – Пшеница боится позднего дождя. Спелый колос боится ветра в полдень; 小麥已經成熟, 女人還在睡覺 – Пшеница уже на току, а невестка еще на кровати.

Отдельно упоминается лексема зерно, например, 一堆肥料給了一堆穀物 – Куча навоза дает кучу зерна.

Изделия из муки в пословицах китайского языка встречаются реже, чем рис, например, 啞巴吃餃子, 心里有數 – Когда немой человек ест пельмени; 大玉米餅閉上嘴 – Большая лепешка рот закрывает; 夏天的雨是麵包 – Летний дождь – хлеб.

О масле говорят 3 пословицы китайского языка, например, 如果要吃黃油

，請種小母牛 – Хочешь поесть масла – вырасти телку; 從一千滴牛奶中獲得一塊黃油 – Кусочек масла получается из тысячи капель молока; 喝自己的水比喝別人的油更好 – Чем по милости есть чужое масло, лучше пить свою воду.

Соль – важный ингредиент для китайца, как и соус, без них не обходится ни одно блюдо. При огромнейшем разнообразии приправ и соусов в китайской кухне, пословицы китайского языка о соусах и приправах не частотны – 4 штуки. Например, 少許鹽-醬會變酸 – Пожалеешь соли – соус прокиснет; 鹽不會粘在乾手指上 – На сухой палец соль не налипает; 鹽和糖都是白色的, 但是當您烹飪甜食時, 請勿將它們混合在一起 – И соль, и сахар белого цвета, но, когда готовишь сладкое, не перепутай их.

Уксус описывает одна пословица – 8. 扶了油瓶倒了醋 – Поднял бутылку масла, упала бутылка уксуса.

Чай – важнейшая часть питания китайца, выпить чай после еды – обязательный ритуал. Пословицы, описывающие такой продукт как чай также встречаются редко, выявлено 2 штуки -如果喝茶, 您的力量會增強 – Выпьешь чаю – прибавится силы; 對於來一個寒冷的夜晚的客人, 茶代替酒 – Для гостя, пришедшего в холодную ночь, и чай заменяет вино. Вероятно, это связано с тем, что о чае чаще говорят крылатые выражения мудрецов и писателей Китая.

Китайцы в повседневной жизни каждый день едят овощи, обязательно свежие – это капуста разных сортов, огурцы, редька, зеленый лук, чеснок, помидоры, перец, шпинат, стручки фасоли, бобовые ростки, побеги молодого бамбука и т.д.

При этом пословицы китайского языка чаще всего описывают тыкву (8 шт.), например, 南瓜永遠不會絕對圓, 人不是絕對完美 – Тыква не бывает

абсолютно круглой, человек не бывает абсолютно совершенным; 當南瓜中有很多種子時，裡面只有很少的果肉 – Когда в тыкве много семечек, в ней мало мякоти; 吃南瓜-留下種子，吃雞蛋-繁殖雞 – Ешь тыкву – оставляй семечки, ешь яйца – разводи кур; 從房子的屋頂，南瓜可以在兩側滑動 – С крыши дома тыква может скатиться на обе стороны.

Следом за тыквой идет редька (4 шт.), например, 他種蘿蔔 – Кто любит редьку, тот ее и сажает; 蘿蔔也在寒冷的土地上生長 – Редька растет и в холодной земле; 一个萝卜一个坑儿 – Одна редька, одна дырка.

По одной пословице в китайском языке о баклажане, например, 茄子越多，越嫩 – Баклажан, чем больше, тем нежнее; о бобах, например, 不要被天空中的豆子所吸引，要撿起地球上的豆子 – Не прельщайся бобами, что в небе, собирай бобы, что на земле.

Лук описывает две пословицы, например, 不要在露水中除去小麥，不要在一天中間切洋蔥 – По росе не убирай пшеницу, среди дня не срежай лук; 小葱拌豆腐 – Соевый творог с луком-пореем.

Для китайцев очень важна свежесть овощей, они придирчиво выбирают самое лучшее у торговцев овощами, об этом пословица 如果您不給蔬菜灑水，您將不會喜歡這些商品 – Не сбрызнешь овощи водой, товар не понравится.

Из фруктов самые популярные в Китае – персики, апельсины и груши, например, 成熟的梨本身會掉下來 – Созревшая груша сама падает; 一片橙的味道和整個橙一樣好 – Долька апельсина так же хороша на вкус, как и целый

апельсин; 橘化为枳 – Сладкий апельсин становится кислым; 種植梨-不要等待
桃子 – Посадил грушу – не жди персиков.

Встречаются пословицы о дынях и арбузах, например, 甜瓜根有甜味 – У
дыни и корень сладкий.

Фрукты в китайских пословицах часто сравнивают с овощами, например,
濕-收集南瓜, 幹-收集西瓜 – Влажно – соберешь тыкву, сухо – соберешь
арбузы; 一個人愛蘿蔔, 另一個人愛瓜 – Один любит редьку, другой – дыни; 誰
愛蘿蔔, 種瓜得瓜, 種豆得豆 – Посадишь дыню – получишь дыню, посадишь
бобы – получишь бобы (что посеешь, то и пожнешь).

Мясо и рыба в Китае достаточно дороги и не всем доступны. Пословиц о
рыбе значительно больше (7 шт.), чем о мясе, например, 管理您的家人, 如何煮
小魚-非常溫柔 – Управляй семьей, как готовить мелкую рыбку – очень нежно;
給一個人一條魚, 你只給他餵一次。教他釣魚, 他將一生以其為食 – Дай
человеку рыбу, и ты накормишь его только раз. Научи его ловить рыбу, и он
будет кормиться ею всю жизнь; 如果你不能釣魚, 那就抓小龍蝦 – Если не
можешь ловить рыбу, лови раков.

Из мяса пословицы описывают курятину, например, 不要問客人是否為他
砍雞 – Не спрашивай гостя, резать ли для него курицу; 吃南瓜-留下種子, 吃雞
蛋-繁殖雞 – Ешь тыкву – оставляй семечки, ешь яйца – разводи кур.

Для восполнения белка китайцы едят продукты из сои – тофу, творог,
соевый соус и т.д. – 如果您在醋上花錢, 就不會在它們上買大豆 – Коль деньги
потратил на уксус, сою на них не купишь.

Самая большая часть пословиц, описывающих еду, это пословицы о вине

– 19 шт., хотя китайцы не склонны к активному распитию спиртных напитков. Пословицы о вине чаще всего предупреждают о коварстве напитка, например, 對於那些不喝酒的人來說, 酒的價格並不重要 – Для тех, кто не пьет, цена на вино не имеет значения; 當酒出現時, 智慧就消失了 – Когда появляется вино, удаляется мудрость; 很多酒-不難 – Много вина – недалеко и до беды.

Вином угощают гостей, например, 沒有酒就很難接待客人 – Без вина трудно принимать гостей; 不要用空瓶子接待客人 – С пустой бутылкой гостей не принимай.

Таким образом, анализ пословичного материала китайского языка показал, что наиболее частотно употребляется лексема вино, за ней лексемы тыква, редька, потом лексема рис. Данные лексемы не во всем отражают особенности питания китайцев, для которых характерно употребление лапши, пельменей, большего количества овощей и фруктов, а также разнообразных соусов и приправ. Чай пьют ежедневно, а вино чаще всего используют для угощения гостей. То есть картина мира, отраженная в пословицах китайского языка, отражает лишь часть жизни и питания китайцев.

В китайских пословицах можно выделить пласт пословиц о правильном питании, практические советы по здоровому образу жизни. Вообще китайцы трепетно относятся к своему здоровью, считая, что долголетие и крепость можно сохранить в том числе и с помощью еды. Отражение такого мировоззрения есть и в пословицах, например, 貪食导致消化不良, 健谈导致麻烦 – Обжорство приводит к расстройству желудка, болтливость приводит к бедам. 甜食对身体有益, 但对骨骼有害 – Сладкая еда полезна для тела, но вредна для костей. 鱼躺着长大, 一个男人躺着变坏 – Рыба лежа растет, человек лежа портится.

Путь к здоровью нужно начинать с детского возраста, например, 嫩芽从水变得更强； 婴儿从牛奶中可以健康 – Всходы крепнут от воды; ребенок здоровеет от молока. 过度喂养的孩子经常生病 – Дети, которых перекармливают, часто болеют. 根需要肥料, 孩子需要食物 – Корню нужно удобрение, ребенку – пища.

Итак, китайские пословицы отражают и особенности питания людей, и правильное употребление пищи.

Исследуя китайские пословицы о еде, нельзя пройти мимо особой образности китайского языка. Китайская пословица – кладезь народной мудрости, за счет особой образности и метафоричности зачастую представляет собой целую историю, выраженную в нескольких предложениях.

Еда играет важную роль в жизни человека, от нее зависит сама жизнь и ее качество, именно поэтому с помощью метафор, сравнений, аллегорий о пище и питании китайские пословицы передают и другие смыслы.

Изначально пословицы о еде имели как прямое значение. Это приметы и практическое руководство при выращивании сельскохозяйственных культур, при приготовлении блюд. Например, пословицы 农民的食物取决于天气 – Еда крестьянина зависит от погоды. 如果您懒惰, 您将认识到饥饿 – Будешь лениться – узнаешь голод. 在不热的夏天, 面包不会成熟 – В нежаркое лето хлеба не зреют. 有水-田野肥美 – Есть вода – поля тучные.

С течением времени многие пословицы стали использоваться и в переносном значении, например, 哑巴吃饺子, 心里有数 – Когда немой человек ест пельмени. Изначально смысл заключался в том, что когда немой человек кушает, он не говорит. В настоящее время пословица говорит о том, что человек хорошо знает ситуацию, но не говорит о ней. Пословица 个萝卜 –

个坑儿 – Одна редька, одна дырка. В прямом смысле эта пословица – совет по лучшему выращиванию редьки, в переносном – у каждого человека своя задача, каждый может быть полезен. Пословица 生米煮成熟饭 – Зерно сварилось да в кашу превратилось (дело сделано – не вернешь), в прямом смысле рассказывает о приготовлении каши, в переносном – что уже сделанное никак не вернешь обратно.

Например, пословицы 扶了油瓶倒了醋 – Поднял бутылку масла, упала бутылка уксуса; 小葱拌豆腐 – Соевый творог с луком-пореем, используются только в переносном значении. Первая говорит о том, что неприятности всегда происходят одна за другой; вторая употребляется в значении – все ясно, на контрасте цветов строится и пословица.

Пословицы часто используют продукты питания для создания образа, метафоры. В ходе анализа китайских пословиц отобран пласт единиц, через продукты питания, передающие различные образы. Это:

- 橘化为枳 – сладкий апельсин становится кислым; значение: человек может измениться под действием чего-либо;

- 举案齐眉 – держать поднос (с едой) на уровне бровей; значение: данное действие символ взаимной любви и уважения в браке;

- 竭泽而渔 – осушить пруд, чтобы взять рыбу; значение: когда действуют, не думая о последствиях;

- 画饼充饥 – утолять голод нарисованным печеньем; значение: верить в силу иллюзий, ничего не делать.

- 囫圇吞枣 – глотать финики целиком (не жуя); значение: пословица о человеке, который не понимает сути того, что читает или изучает;

- 揠苗助長 – подтягивать руками всходы; значение: торопиться и упустить выгоду;

- 在鸡蛋中寻找骨头 – искать кости в курином яйце; значение: искать то, чего нет.

Таким образом, в китайской культуре еда имеет важное значение, и как символ жизни, и как отражение особенностей жизнедеятельности этноса, и как руководство по здоровому образу жизни.

3.2 Еда в Китае как основа культуры этноса

Культура китайского народа отличается спецификой и своеобразием, одна из самых ярких национальных черт – это китайская кухня, недаром она стала визитной карточкой китайцев во всем мире.

Приготовление пищи в Китае – это искусство, существует даже высказывание Дао Цзы: «管理大國家的藝術就像煮小魚的藝術 – Искусство управления большим государством подобно искусству приготовления маленькой рыбы». Китайская кухня крайне разнообразна и использует массу уникальных ингредиентов и приправ. Нельзя описать Китай, его культуру без описания еды и особенностей трапезы. Пословицы и поговорки как активный речевой жанр отразили не только вкусовые пристрастия китайцев, но и отразили особую философию, присущую жителям Поднебесной. Пословицы отразили особенности отношения китайцев к пище.

Трепетное, особое отношение к еде и приему пищи. В Китае принято есть три раза в день, прием пищи – важная часть жизни и культуры, за сытным обедом можно вести беседы, неторопливо и степенно. Например, 好饭不怕晚 – *Вкусный ужин стоит долго ждать* – пословица говорит, что не стоит торопиться и в прямом смысле: ждать вкусную еду, и в переносном: прием пищи выступает в качестве метафоры жизни. Еда считается чуть ли не

божеством, например, 民以食为天 – *Народ считает пищу своим небом*. Пища сравнивается с небом – божественной частью Вселенной. 国以民为本, 民以食为天 – *Люди как корень страны, а пища – первая необходимость людей*. Пословица говорит о том, что людям необходима пища, чтобы строить сильное государство. Пословица 美味的早餐不能代替美味的午餐 – *Хороший завтрак не заменит хорошего обеда* – в прямом смысле говорит, как важен прием пищи, в переносном – о том, что лучшее не заменишь худшим.

Китайцы славятся бережливостью, к еде они относятся также, например, 照顧好衣服-穿好衣服, 照顧好食物-吃飽了 – *Бережешь одежду – будешь одет, бережешь еду – будешь сыт*.

Использование в пищу любых продуктов. В Китае есть выражение: «Мы едим все что движется и растет», то есть в пищу используются абсолютно любые продукты животного и растительного происхождения. Например, пословица 中國人可以煮飯和吃東西, 除了月亮 – *Китаец может приготовить и съесть все, кроме Луны*. Пословица 飢餓的老鼠準備吃貓了 – *Голодная мышь готова и кошку съесть* – говорит о том, что если голоден, ешь все.

Экзотичность пищи, вытекает из предыдущего пункта. Мы выделили этот пункт в отдельный, потому что в Китае действительно можно попробовать весьма экзотичные блюда, например, суп из акульих плавников, трепангов, тысячелетние яйца уток, ласточкины гнезда, медвежьи лапы и многое другое. Пословица 挂羊头卖狗肉 – *Вывесив баранью голову, продавать мясо собаки* – отражает тот факт, что в Китае можно попробовать и мясо собаки, в переносном смысле означает попытку выдать желаемое за действительное. 小葱拌豆腐 – *Соевый творог с луком-пореем*. Пословица не только называет

оригинальные блюда, но и в переносном значении говорит: все ясно и понятно (на контрасте белого и зеленого все хорошо видно).

Разнообразие блюд. Считается, что блюд в китайской кухне так много, что человек за всю жизнь может попробовать лишь 30 %. Именно в Китае существует четыре региональных кухни: северная, южная, западная и восточная, каждая из которых отличается своими уникальными блюдами. Разнообразие блюд выражается в количестве самых разнообразных продуктов и блюд, например, начинок для пельменей существуют больше двухсот видов, больше трехсот видов разнообразных приправ, множество соусов и вариаций блюд. Например, в китайском языке можно встретить пословицы о различных продуктах, например, 茄子越多, 越嫩 – *Баклажан, чем больше, тем нежнее*; 螃蟹和魚在哪裡 – *Где крабы, там и рыба*; 扶了油瓶倒了醋 – *Поднял бутылку масла, упала бутылка уксуса*.

Еда напрямую связана со здоровьем человека. Пища может стать источником бед, например, 病从口入, 祸从口出 – *Болезнь входит через рот, беда выходит изо рта*. Эта пословица буквально означает, что еда – источник болезни. Есть и переносный смысл, означающий следующее – нужно следить за своей речью, поведением, и тогда не будет беды. 宁吃仙桃一口不食烂杏一筐 – *Лучше уж съесть один кусочек персика, чем корзину абрикосов*. Дело в том, что китайцы не любят абрикосы, считая их вредными.

Еда в то же время выступает и как символ здоровья. С помощью правильного питания можно сохранить здоровье, красоту и долголетие. Например, 人是铁,饭是钢 – *Люди железо, а еда сталь*. Эта пословица говорит о том, что, употребляя правильную пищу, человек закаляет свое тело, улучшает его. 冬吃萝卜夏吃姜, 不找医生开药方 – *Зимой ешь редьку, а летом – имбирь, и не придётся к врачам вам ходить!* Эта пословица – прямой совет, какие продукты лучше употреблять в холодное время года.

Этот пункт связан с традициями восточной медицины, где считают, что еда может сделать человека здоровым, улучшить его состояние. Например, 药补不如食补 – *Еда может вылечить больного лучше, чем лекарство.* Эта пословица – основа правильного питания. 籬笆附近生長著一種花費一千枚硬幣的藥物 – *Лекарство, что стоит тысячу монет, растет у самого плетня.* Эта пословица также обращает внимание на то, что лекарство можно найти и на грядке.

Чаепитие – ритуальное действие для каждого китайца. Чай – основной напиток, им заканчивается каждая трапеза, на церемонии чаепития, можно сказать, зиждется китайская философия и мудрость. Например, известный древнекитайский поэт Цзинь Чжан Цзайв говорил: «茶的香氣和茶的味道廣泛，廣泛地傳播，加強人與人之間的關係 – Аромат чая и вкус чая распространяются широко, широко, укрепляют отношения между людьми». Пословица 如果喝茶，您的力量會增強 – *Выпьешь чаю – прибавится силы* – прямо говорит о чудодейственной силе ароматного напитка. Пословица 對於來一個寒冷的夜晚的客人，茶代替酒 – *Для гостя, пришедшего в холодную ночь, и чай заменяет вино* – говорит о том, что чай по ценности равен вину.

Таким образом, еда в Китае занимает важное место в жизни человека, что отражают пословицы, поговорки и крылатые выражения. Китайская кухня уникальна, разнообразна, экзотична, она является национальным достоянием и визитной карточкой страны, а также отражает особенности культуры и менталитета китайца.

3.3 Репрезентация лексики «еда» в русских и китайских пословицах: сравнительный аспект

Исследование пословичного материала о еде в русском и китайском языках позволило выявить основные продукты питания русских и китайцев.

Стоит отметить, что пословицы и поговорки содержат чаще всего продукты, характерные для простого народа, крестьян. Ведь пословицы – жанр народного творчества и сохраняют в своем составе коллективные традиции всего народа, в том числе и традиционную пищу, которая была на столе каждый день.

Итак, для русского человека ежедневная корзина продуктов состояла из хлеба, соли, воды, каши, щей, масла, меда, рыбы, овощей. Из напитков предпочитали квас, кисель, чай, мед, водку. На праздники ели мясо, пироги, калачи, пряники.

Упоминание в пословицах продуктов питания в количественном соотношении представлено на рисунке 3.

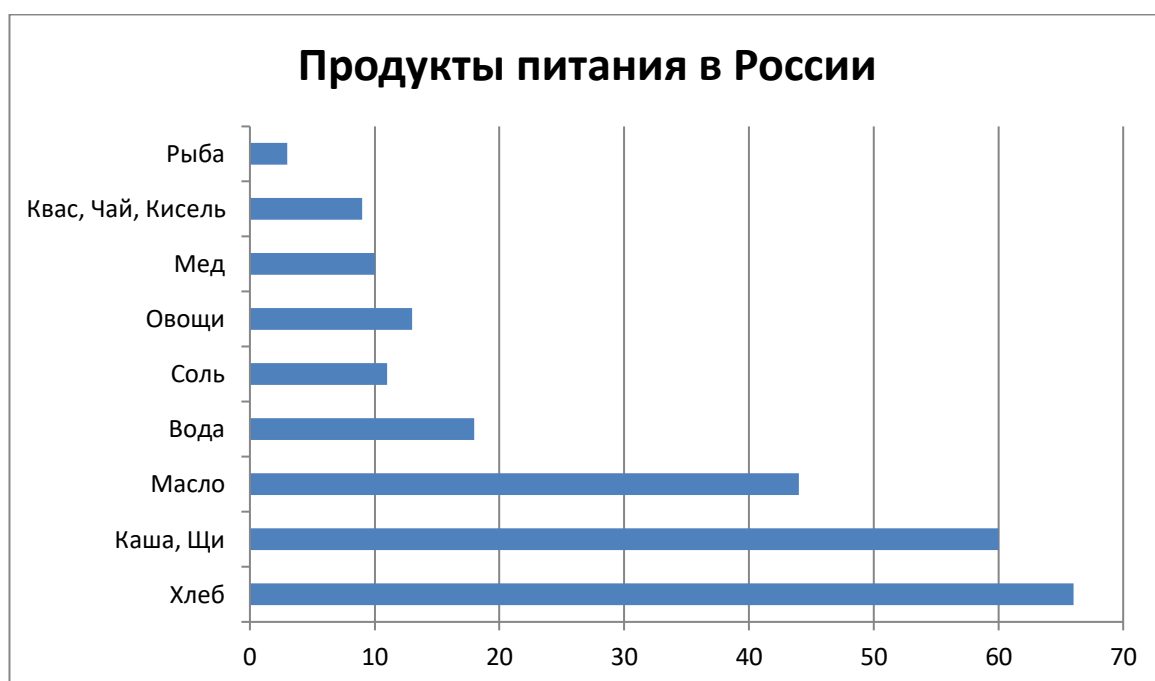


Рисунок 3 – Продукты питания в России

В Китае продуктовая корзина состоит из риса (каш), овощей, соусов, приправ, масла (растительного), рыбы, фруктов, продуктов из сои. Из напитков предпочитают чай и вино.

Упоминание в пословицах продуктов питания в количественном соотношении представлено на рисунке 4.

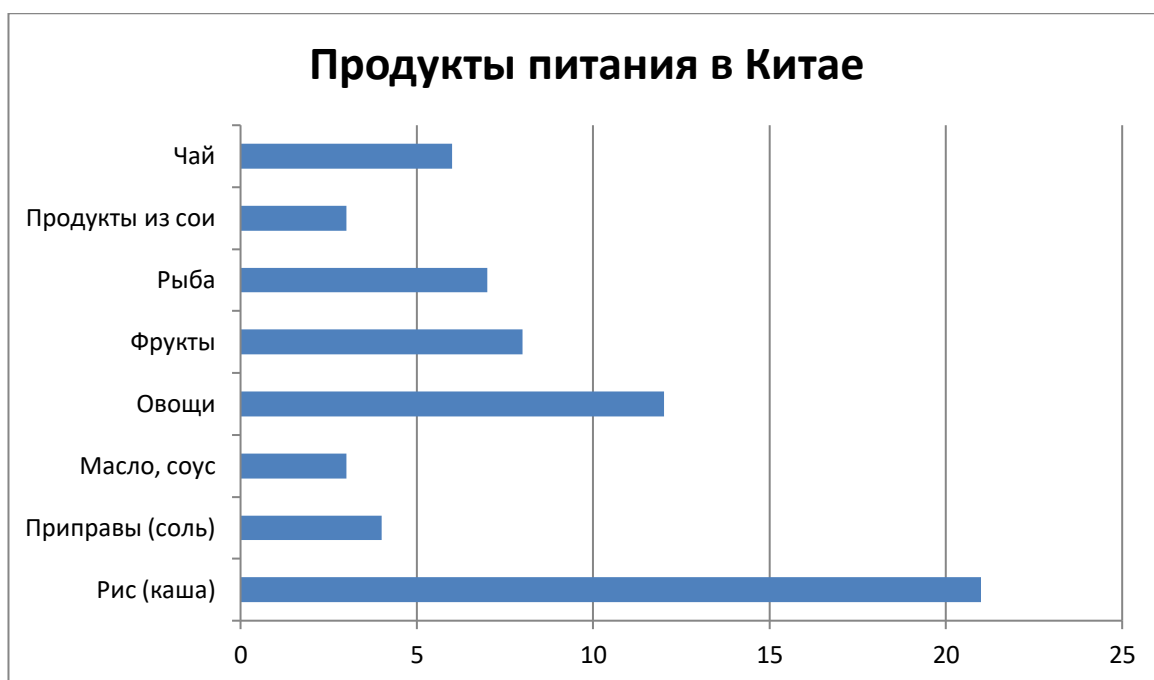


Рисунок 4 – Продукты питания в Китае

Из диаграмм мы видим, что основой питания населения и в России, и в Китае являются каши (зерновые), овощи, рыба, соль. Такое питание характерно для основного населения обеих стран – крестьянства, среднего класса населения. Это сходные черты.

Различия в питании русских и китайцев значительны: в России, и в Китае совершенно разные кухни, национальные блюда и сами виды продуктов питания:

- хлеб: в России хлеб ржаной, темный, в Китае – большое разнообразие хлеба в зависимости от региона, например, лепешки, пампушки;
- каша: в России под кашей чаще всего имеют в виду гречиху, в Китае – рис или пшено;
- вода: в русской культуре вода идет практически как продукт питания, в китайских пословицах встречается редко;
- щи: в России – традиционное блюдо из овощей, похлебка с капустой, в Китае используют слово бульон с овощами (в анализируемых пословицах не встречается);
- масло: в России – сливочное, в Китае – растительное;

- соль: в России это только соль, в Китае – это множество разнообразных приправ и соусов;

- овощи: в русской культуре это лук, капуста, хрен, редька, картофель, репка, огурцы. В Китае – тыква, редька, баклажан, бобы, лук;

- рыба: разнообразна по видам, в России – караси, ерши, щука, в Китае – карп, форель и др.;

- фрукты: в России яблоки, сюда можно отнести ягоды, в Китае – груши, персики, финики, апельсин, абрикосы;

- напитки: в России традиционными являются кисель, мед, квас, чай. Для Китая традиционным напитком является чай;

- алкоголь: для России характерна водка, для Китая – вино;

- мед: основная сладость в России, также только для русской кухни характерны пряники, калачи, различная сдоба;

- продукты из сои: характерны только для Китая – соевый соус, тофу, соевый творог и т.д.

Таким образом, продукты питания являются ярким индикатором национальных черт каждого народа. Для России характерны более простые и сытные блюда, для Китая – использование приправ, соуса, масел. Питание во многом зависит от регионов проживания, климатических условий. В Китае гораздо большее разнообразие блюд и продуктов – в пищу идет практически все.

Приемы пищи и у русских, и у китайцев одинаковые: завтрак обед и ужин. Особое внимание уделяется чаепитию, для китайцев это целый ритуал, но и в России чаепитию придается большое значение.

И Россия, и Китай отличаются гостеприимством, когда гостей угощают самым вкусным и лучшим, например, в Китае готовят курицу, в России гостям предлагают мед, колбасы, пироги.

И русские, и китайские пословицы и поговорки говорят о здоровом питании, дают советы по сохранению здоровья с помощью пищи, о пользе продуктов или их вреде, о том, как правильно питаться. В китайской культуре

это целое искусство, известное с древности, китайская народная медицина сильна и сегодня.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Еда – то, без чего не может жить человек, система питания определяет не только индивидуума, но и нацию в целом. Пословицы и поговорки о еде в языковой картине мира любой нации помогают понять национальные, ментальные особенности народа, его жизненные ценности, социальные установки, а также особенности традиций, обрядов и т.д.

Пословицы и поговорки как активный речевой жанр отражают вкусовые пристрастия этноса, философию отношения к еде, жизненный уклад нации. Сравнительное исследование пословиц и поговорок о еде в русской и китайской картине мира обусловили следующие выводы.

Во-первых, весь пласт пословиц о еде и в русском, и в китайском языках условно можно разделить на две категории. Первая – это пословицы, содержащие название конкретного продукта питания, вторая категория – это пословицы, содержащие отношение людей к еде, советы по правильному питанию, основам здорового образа жизни.

Во-вторых, основой питания русского человека, что в старину, что и сегодня, стали такие продукты как хлеб, соль, вода, каша, масло, овощи, мед, рыба, чай и т.д. Данные пословицы позволили выявить, какие продукты и в каком соотношении употреблялись людьми на Руси, большинство продуктов и в настоящее время занимают основное место в питании русского человека, такие как хлеб, вода, каша, масло и т.д., в то же время соль перестала цениться, став доступной и недорогой, а щи сегодня заменил суп или борщ. Таким образом, картина мира русского человека, описанная в пословицах и поговорках, и в настоящее время актуальна для питания большинства населения России.

В китайских пословицах частотно употребляется лексема вино, за ней лексемы тыква, редька, потом лексема рис. Данные лексемы не во всем отражают особенности питания китайцев, для которых характерно

употребление лапши, пельменей, большого количества овощей и фруктов, а также разнообразных соусов и приправ. Чай пьют ежедневно, а вино чаще всего используют для угощения гостей. То есть картина мира, заключенная в пословицах китайского языка, отражает лишь часть жизни и питания китайцев.

В-третьих, анализ второй категории пословиц показал отношение людей к пище, голоду, сытости, статус еды в жизни русского и китайского человека. Данный тип пословиц помогает понять всю систему установок питания человека, что важно, а что, наоборот, порицается, как сохранить здоровье и правильно питаться.

В русских пословицах еда выступает в роли символа труда, богатства / бедности, являясь мерилom успешности человека. Русская культура приветствует здоровый образ жизни и правильное питание, через пословицы передавая мудрые советы.

В китайских пословицах можно выделить пласт пословиц о правильном питании, практические советы по здоровому образу жизни. Вообще китайцы трепетно относятся к своему здоровью, считая, что долголетие и крепость можно сохранить в том числе и с помощью еды. Китайские пословицы отражают и особенности питания людей, и правильное употребление пищи.

В-четвертых, еда играет важную роль в жизни как русского, так и китайца, от нее зависит сама жизнь и ее качество, именно поэтому с помощью метафор, сравнений, аллегорий о пище и питании и русские, и китайские пословицы передают и другие смыслы. Пословицы о еде становятся аллегорическим отражением бытия. Для китайской культуры характерна особая образность, символизм, метафоризация.

Таким образом, еда занимает важное место в жизни человека, что отражают пословицы, поговорки и крылатые выражения. Пища в жизни человека выступает, во-первых, как сама жизнь, основа человеческого здоровья и бытия, во-вторых, как образ, с помощью которого можно предать мудрость и советы будущему поколению.

Еда как культурологический феномен обладает яркой индивидуальностью и национальной спецификой. Русская кухня сегодня известна во всем мире, она сохраняет традиционные, национальные блюда, особенности приготовления и подачи блюд, а также уникальные ингредиенты. Китайская кухня уникальна, разнообразна, экзотична, она является национальным достоянием и визитной карточкой страны, а также отражает особенности культуры и менталитета китайца.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Абакумов, С. И. Современный русский литературный язык / С. И. Абакумов. – М., 1942. – 325 с.
2. Абрамов, Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений / Н. Абрамов. – М.: Русские словари, 1999. – 248 с.
3. Авалини, Ю. Ю. Вопросы общего языкознания и структурно-типологические исследования языков / Ю. Ю. Авалини, Л. И. Розейзон. – Самарканд, 1978. – 324 с.
4. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семенов. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
5. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – 1972. – 356 с.
6. Аникин, В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор / В. П. Аникин. – М.: Учпедгиз, 1957. – 240 с.
7. Апресян, Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1995. – № 1. – С. 33-35.
8. Архангельский, В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке (Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии) / В. Л. Архангельский. – Ростов н/Д: Изд-во Ростовского университета, 1964. – 325 с.
9. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека Текст. / Н. Д. Арутюнова. 2-е изд., испр. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
10. Ахманова, О. С. Современные синтаксические теории / О. С. Ахманова. – М., 1963. – 476 с.
11. Бабкина, А. М. Русская фразеология, её развитие и источники / А. М. Бабкина. – М., 2013. – 321 с.

12. Бакирова, М. Р. Оценочность в пословицах с зоометафорами / М. Р. Бакирова // III Международные Бодуэновские чтения: И.А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания: труды и материалы: в 2 т. – Казань: Изд-во КГУ, 2006. – Т.2. – С. 87-89.
13. Бали, Ш. Французская стилистика / Ш. Бали. – М., 2001. – 242 с.
14. Баранов, С. Ф. Русское народное поэтическое творчество. Пособие для студентов историко-филологических факультетов пед. институтов / С. Ф. Баранов. – М.: Госуд. учебно-педагогическое изд-во, 1992. – 306 с.
15. Барчукова, К. В. Фразеология в китайском языке [Электронный ресурс] / К. В. Барчукова, А. В. Пескова, Е. И. Подкидышева, В. Э. Скромных // Молодой ученый. – 2015. – №18. – С. 514-517. – Режим доступа : <https://moluch.ru/archive/98/22035/> – 12.12.2019.
16. Большой китайско-русский словарь в 4-х т. – М., наука, 1984. – 3 т.
17. Большой фразеологический словарь русского языка / Под ред. В. Н. Телия. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. – 782 с.
18. Борисова, Л. В. Концепт «Пища» в культурологическом пространстве русского языка [Электронный ресурс] / Л. В. Борисова // КиберЛенинка: офиц. сайт. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-pischa-v-kulturologicheskom-prostranstve-russkogo-yazyka> – 05.07.2018.
19. Булховский, Л. А. Курс русского литературного языка / Л. А. Булховский. – М., 1936. – 288 с.
20. Буслаев, Ф. И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные / Ф. И. Буслаев. – М.: Русский язык, 1954. – 176 с.
21. Вавилова, Н. С. Ещё раз о пословицах / Н. С. Вавилова // Начальная школа. – 1994. – № 3. – С. 68-69.
22. Вельдина, Ю. В. Репрезентация концепта «Еда» в русской и немецкой лингвокультурах [Электронный ресурс] / Ю. В. Вельдина // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – Т. 15. – С. 1371-1375. – Режим доступа : <http://e-koncept.ru/2016/96192.htm>. – 06.07.2018.

23. Вежбицка, А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Логос, 1999. – 139 с.
24. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание. – М., 1997.
25. Виноградов, В. В. основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В. В. Виноградов. – Л.: Наука, 1946. – 328 с.
26. Вонсовский, С. В. Современная естественнонаучная картина мира. – М.; Ижевск, 2006.
27. Волошкина, И. А. Портрет человека в паремиологии / И. А. Волошкина // Единство системного и функционального анализа языковых единиц; под ред. О. Н. Прохоровой, С. А. Моисеевой. – Белгород, 2006. – Вып. 9. – Ч. 2. – С. 404.
28. Воркачев, С. Г. Культурный концепт и значение / С. Г. Воркачев. – Труды Кубанского государственного технологического университета. Сер. Гуманитарные науки. – Т.17. – Вып. 2. – Краснодар, 2003.
29. Воробьева, Л. Б. Пословицы и поговорки как источник этнокультурной информации / Л. Б. Воробьева // Вестник Псковского государственного университета. Серия: Социально-гуманитарные и психолого-педагогические науки. – 2010. – № 11. – С. 37-39.
30. Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. – М., 1977. – С. 140–161.
31. Гаврин, С. В. Развитие лексики и фразеологии в 60-80-е годы XX века. / С. В. Гаврин. – М., 2009. – 125 с.
32. Гак, В. Г. Фразеологические единицы в свете асимметрии языкового знака / В. Г. Гак. – М.: Наука, 1998. – 143 с.
33. Гачев, Г. Д. Ментальности народов мира. – М.: КомКнига, 2003. – 544 с.
34. Гачев, Г. Д. Космо-Психо-Логос: Национальные образы мира. – М., 2007.
35. Гвоздарев, Ю. А. Рассказы о русской фразеологии / Ю. А. Гвоздарев. – М., 1988. – 125 с.

36. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. – М.: Советская энциклопедия, 1982. – Ч. I: Напутное слово. – 874 с.
37. Даль, В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. – М.: Изд-во Эксмо, Изд-во ННН, 2003. – С. 616.
38. Жуков, В. П. Об управлении при глагольных фразеологизмах русского языка / В. П. Жуков. – М., 1971. – 241 с.
39. Жуков, В. П. Русская фразеология / В. П. Жуков. – М.: Высшая школа, 1986. – 309 с.
40. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – М.: Рус. язык, 1991. – 534 с.
41. Зимин, В. И. Пословицы и поговорки русского народа: большой объяснительный словарь / В. И. Зимин, А. С. Спирин. – М.: Изд-во «Феникс», 2008. – 590 с.
42. Зуева, Т. В. Русский фольклор: учебник для студентов и преподавателей-филологов / Т. В. Зуева, Б. П. Кирдан – М.: Флинта, 1998. – 439 с.
43. Иванова, Е. В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц) / Е. В. Иванова. – СПб.: Филол. фак-т Санкт-Петерб. гос. ун-та, 2002. – 160 с.
44. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография / В. И. Карасик; ВГПУ. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.; 2-е изд. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
45. Константинов, А. В. Картина мира [Электронный ресурс] / А. В. Константинов // Большая российская энциклопедия. – Режим доступа : https://w.histrf.ru/articles/article/show/kartina_mira – 12.12.2019.
46. Копыленко, М. М. Теория и история русской лексикографии / М. М. Копыленко, З. Д. Попова. – М., 2014. – 345 с.
47. Кравцов, Н. И. Русское устное народное творчество / Н. И. Кравцов, С. Г. Лазутин. – М.: Высшая школа, 1988. – 448 с.
48. Краткий словарь когнитивных терминов. – М., 1996.

49. Кунин, А. В. О фразеологической сочетаемости / А. В. Кунин // Проблемы сочетаемости слов: сб. науч. трудов. – М., 1979. – С. 24-56.
50. Левин, Ю. И. Паремнологический сборник / Ю. И. Левин. – М.: Наука, 1978. – 381 с.
51. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Совет. энциклопедия, 1990. – 685 с.
52. Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев. – Известия РАН. Сер. Литературы и языка. 1993. – Т. 52. – № 1.
53. Ма, Гофань. Чэнь Юй Цянь Лунь Фразеология китайского языка / Гофань Ма. – Лясни, 1964. – С. 132.
54. Маслоу, А. Мотивация и личность / А. Маслоу. – СПб. : Питер, 2006. – 541 с.
55. Мокиенко, В. З. Фразеологизмы в русской речи: словарь / В. З. Мокиенко. – М., 1999. – 1223 с.
56. Молотков, А. И. Фразеологический словарь русского языка / А. И. Молотков. – М.: Наука, 1968. – 1134с.
57. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд., дополненное. – М.: Азбуковник, 1997. – 943 с.
58. Пищальникова, В. А. Картина мира [Электронный ресурс] / В. А. Пищальникова // Большая российская энциклопедия. – Режим доступа : <https://w.histrf.ru/articles/article/show/kontsiept> – 12.12.2019.
59. Поливанова, Е. Д. Избранные работы: труды по восточному языкознанию / Е. Д. Поливанова. – М., 1991. – 624 с.
60. Пословицы и поговорки о семье и воспитании в русском языке в сопоставлении с китайским [Электронный ресурс] // Allbest: офиц. сайт. – Режим доступа : https://revolution.allbest.ru/languages/00797871_0.html – 05.04.2019.
61. Потebня, А.А. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка / А.А. Потebня. – М.: Высшая школа, 1990. – 372 с.

62. Потебня, А. А. Мысль об истории русского языка / А. А. Потебня. – М. Просвещение, 1959. – 173 с.
63. Селиверстова, Е. И. Русская пословица в паремиологическом пространстве: стабильность и вариативность (лингвистический аспект) / Е. И. Селиверстова. – СПб., 2010. – 421 с.
64. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. – М., 1956. – 260 с.
65. Снегирев, И. М. Русские народные пословицы и притчи / И. М. Снегирев // Отв. ред. О. А. Платонов. – М.: Институт русской цивилизации, 2014. – 528 с.
66. Снегирев, И. М. Словарь русских пословиц и поговорок: русские в своих пословицах / И. М. Снегирев. – Н. Новгород: Просвещение, 1996. – 620 с.
67. Степанов, Ю. С. Константы: словарь русской культуры Текст. / Ю. С. Степанов. – М.: Языки русской культуры, 2003. – С. 88-89.
68. Словарь идиом Юнпэй Сун. – Пекин, 2000.
69. Словарь китайских пословиц и поговорок. – Пекин, 1994. – 637 с.
70. Слышкин, Г. Г. Гендерная концептосфера современного русского анекдота / Г. Г. Слышкин // Гендер как интрига познания. – М., 2002. – С. 23.
71. Тагиев, М. Т. Глагольная фразеология современного русского языка / М. Т. Тагиев. – М.: Баку, 1966. – С. 34-56.
72. Телия, В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
73. Телия, В. Н. Что такое фразеология / В. Н. Телия // Общее языкознание. Внутренняя структура языка. – М.: Наука, 1972. – 565 с.
74. Устьянцева, Е. В. Русские фразеологизмы со словом «хлеб» в лингвокультурологическом аспекте / Е. В. Устьянцева // Сибирский филологический журнал. – Красноярск. – 2017. – № 1. – С. 126-129.
75. Федоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка / А. И. Федоров. – М., 2013. – 978 с.

76. Фелицына, В. П. Русские пословицы и поговорки/ В. П. Фелицына. – М.: Русский язык, 1979. – 238 с.
77. Цзоу, Сюецян. Национально-культурная специфика концепта «чай» и ее учет в обучении русскому как иностранному китайских студентов [Электронный ресурс] / Сюецян Цзоу // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, 2007. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-kulturnaya-spetsifika-kontsepta-chay-i-ee-uchet-v-obuchenii-russkomu-kak-inostrannomu-kitayskih-studentov> – 12.12.2019.
78. Чернышёва, И. И. Фразеология современного немецкого языка / И. И. Чернышева. – М., 1965. – 78 с.
79. Чернявская, Ю. Народная культура и национальные традиции [Электронный ресурс] / Ю. Чернявская. – Режим доступа : https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/Chern/06.php – 12.12.2019.
80. Чжан, Мянью, Саяхова, Д. К. Фразеологизмы и пословицы со значением «гостеприимство» в русском и китайском языках [Электронный ресурс] / Мянью Чжан, Д.К. Саяхова // Вестник Башкирского университета, 2017. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-i-poslovitsy-so-znacheniem-gostepriimstvo-v-russkom-i-kitayskom-yazykah> – 12.12.2019.
81. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка – изд. 4-е, испр. и доп. / Н. М. Шанский. – СПб: Наука, 1996. – 402 с.
82. Шафранская, Э. Ф. Устное народное творчество: учеб. пос. для студентов высших пед. учеб. заведений / Э. Ф. Шафранская. – М.: Академия, 2008. – 352 с.
83. Шахматов, А. А. Синтаксис русского языка / А. А. Шахматов. – М. 1941. – 271 с.
84. Шэнь, Сяолун. Лингвокультурология китайского языка / Шэнь Сяолун. – Чанчунь: изд-во образования провинции Цзилинь, 1990. – 462 с.
85. Языковая картина мира и системная лексикография. – М., 2006

86. Ян, Юй. Репрезентация концепта еда в китайской и русской культурах / Юй Ян, А. И. Головня. – Минск, БГУ, 2015.
87. Вэнь, Дуаньяжэн. Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок : в 2т. 1 и 2 т. / Дуаньяжэн Вэнь. – Шанхай: Shanghai Dictionary Publishing House, 2004. – 2386 с.
88. Современный китайский словарь. – Пекин. 2012. – 319 с.
89. Чжао Кэчинь Большой толковый словарь китайских чэньюев Синьхуа / Кэчинь Чжао. – 1-е изд. – Пекин: Шаньбу иньшугуань, 2013. – 2242 с.
90. 李翰文 . 俗语谚语词典. 北京九州出版社, 2011 年 701 页. Ли, Ханьвэнь Большой словарь китайских поговорок / Ли Ханьвэнь. – Пекин: Цзючжоу издательство, 2011. – 701 с.
91. 郑宏峰 , 姜瑞良. 中华谚语. 西安线装书局, 2008 年 779 页. Чжэнь, Хунфэн; Цзян, Жуйлян. Пословицы китайского языка / Чжэнь Хунфэн, Цзян Жуйлян. – Пекин: Книжный дом Сяньчжуань, 2008. – 779 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Пословицы и поговорки о еде в русском языке

Хлеб

Сытый считает звезды на небе, а голодный думает о хлебе.

Хлеб на стол – так и стол престол, хлеба ни куска, так и престол доска.

Хлеба край – и под елкой рай, а хлеба ни куска, и в тарелке тоска.

Плох обед, коли хлеба нет.

От хлеба-соли не отказывайся.

Свой хлеб сытнее.

Ешь пироги, а хлеб вперед береги.

Хлеб ногами топтать – народу голодать.

Из одной муки хлеба не испечь.

Без соли, без хлеба худая беседа.

Без соли, без хлеба половина обеда.

Хлеб – всему голова.

Без хлеба сыт не будешь.

Из одной муки хлеба не испечешь.

Не хлебом единым жив человек.

Хлеб в человеке – воин.

Хлеб наш насущный: хоть черный, да вкусный.

Без соли, без хлеба – половина обеда.

Без соли невкусно, а без хлеба несытно.

На соль пьется, на хлеб спится.

Сколько ни думай, а лучше хлеба-соли не придумаешь.

Хлеб да соль – и обед пошел.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Без ума проколотишься, а без хлеба не проживешь.

Без хлеба все приестся.

Без хлеба и медом сыт не будешь.

Был бы хлеб, а каша будет.

Голодной куме все хлеб на уме.

Около хлеба и мыши водятся.

Дадут хлебца, дадут и дельца.

Хлеб за брюхом не ходит.

Соль

Без соли стол кривой.

Добра соль, а переложить – рот воротит.

Без соли, что без воли: жизнь не проживешь.

Без соли и хлеб не естся.

Вода

Хлеб вскормит, вода вспоит.

Хлеб да вода – молодецкая еда.

Покуда есть хлеб да вода все не беда.

Хлеб – батюшко, вода – матушка.

Вода вымоет, хлеб выкормит.

Всяк несет уста, где вода чиста.

Пей воду, вода не смутит ума.

Окачивайся, только поворачивайся.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Покуда есть хлеб да вода – все не беда.

Чистая вода для хвори беда.

Хлеб вскормит, вода вспоит,

Горячая вода не мутит ума.

Воду варить – вода и будет.

Что за беда, коли пьется вода.

Водка

Выпил водку да нажил чахотку.

Водка не лечит, а калечит.

Водка портит все, кроме посуды.

Продукты

Рыба не хлеб, сыт не будешь.

С одной ягоды сыт не будешь.

Лук семь недугов лечит. Лук от семи недугов.

Хрен да редька, лук да капуста – лихого не попустят.

Наешься луку, ступай в баню, натришься хреном да запей квасом.

Больному и мед не вкусен, а здоровый и камень ест.

Масло коровье, кушай на здоровье!

Лаком гость к меду, да пить ему воду.

У медведя девять песен, и все про мед.

Ни маковой росинки во рту не было.

У кого медок, у того весь год сладок.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

У кого медок и маслице – у того праздничек.

Без капусты и щи не густы.

Премудрость во щах, вся сила в капусте.

Рыба мелка, да уха сладка. Вариант: Рыба мелка, да ушка сладка.

И костлявы ерши – да уха с ерша куда как хороша.

Крупина за крупинкой гоняется с дубиной.

Попросту, без луку, на крестьянскую руку.

С медом и долото проглотишь.

С маслом да со сметаной бабушкин лапоть съешь.

С маслом и подметка бараниной покажется.

С маслом да со сметаной грибы есть хорошо.

Картофель хлеб бережет.

Маслом кашу не испортишь.

Нам и репка за яблочко кажет.

Огурец – в животе не жилец.

Блюда

Где пиры да чай, там и немочи.

Тит, поди молотить! – Брюхо болит. – Тит, поди кисель есть! – А где моя большая ложка?

Где щи, тут и нас ищи.

Щи да каша – пицца наша.

Кашу есть – зубов не надо.

Кашу маслом не испортишь.

Кисель зубов не портит.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Где блины, там и мы, где с маслом каша, там и место наше.

Сметаной вареников не испортишь.

Выпей чайку – забудешь тоску.

За чаем не скучаем, по три чашки выпиваем.

Поешь овсяничка наместо пряничка.

Ель, сосна – те же дрова; оладьи, блины – та же еда.

Голод – не тетка, калачика не подложит.

Первый блин, да и тот комом, а второй с маслом, а третий с квасом.

И калачи приедаются.

Кашка сладенька, да махотка маленька.

Хороша кашка, да мала чашка.

На чужой каравай рот не разевай, а пораньше вставай да свой приспевай.

Ешь пироги, а хлеб вперед береги.

Сырого не ем, жареного не хочу, вареного терпеть не могу.

Не ломай каравай, а ножом режь да ешь.

Без блина – не масленица, без пирога – не именины.

Каша-то густа, да чаша-то пуста.

Щи белены, каши нет – это девичий обед.

Наварила баба деду киселя к обеду.

Печеному-вареному не долг век, сели да поели – и все тут.

Ржаной хлебушка калачу дедушка.

Щи да каша – пища наша.

Без капусты и щи не густы.

Премудрость во щах, вся сила в капусте.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Щей поел – словно шубу надел.

Рыба мелка, да уха сладка. Вариант: Рыба мелка, да ушка сладка.

И костлявы ерши – да уха с ерша куда как хороша.

Один бульон, поедим и опять дольем.

Кулеш, кулеш! мое сердце утешь.

Чай пить – не дрова рубить.

Маслом кашу не испортишь.

И хорошие кушанья приедаются.

ПОСЛОВИЦЫ О ЕДЕ И ПРАВИЛЬНОМ ПИТАНИИ

Каковы еда и питьё, таково и житьё.

Живот крепче, так и на сердце легче.

Соловья баснями не кормят.

Всякому нужен и обед и ужин.

Не беда, что плоха еда, а беда, когда её нет.

Что в котёл положишь, то и вынешь.

Улица красна домами, а стол – пирогами.

Нет лучше доли, чем поесть вволю.

Кто не курит и не пьёт, тот здоровье бережет.

Здоровье близко: ищи его в миске.

Аппетит от больного бежит, а к здоровому катится.

Держи голову в холоде, брюхо в голоде, а ноги в тепле – проживешь сто лет на земле.

Чем больше пожуеть, тем дольше проживешь.

Чистота – залог здоровья.

Здоровому все здорово.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Лук семь недугов лечит. Лук от семи недуг.

Хрен да редька, лук да капуста – лихого не попустят.

Ешь вполсыта, пей вполпьяна (не пей до полпьяна), проживешь век до полна.

Где пиры да чай, там и немочи.

После обеда полежи, после ужина походи!

Держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги в тепле!

Болен – лечись, а здоров – берегись.

Здоров в еде, да хил в труде.

Здоровому человеку любая пища вкусна.

Здоровый сон лучше доброго обеда.

Здоровьем начинаешь дорожить тогда, когда его потеряешь.

Здоровье приходит днями, а уходит часами.

Здоров будешь, все добудешь.

Что в рот полезло, то и полезно.

За столом посидеть – что в раю побывать.

Аппетит приходит во время еды.

Когда я ем, я глух и нем.

Длинными речами сыт не будешь.

Лакомый кусочек скорее в роточек.

В работе «ох», а ест за трёх.

Кто как жуёт, тот так и живёт.

Сладко пить – счастливо жить.

И хорошее кушанье приедается.

Чем больше ешь, тем больше хочется.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Поешь овсяничка наместо пряничка.
Хлеб да вода – здоровая еда.
Кто как жуёт, тот так и живёт.
Что дают, то и кушай.
Долакомился до нездоровья.
Лакомый кусочек скорее в роточек.
Поработаешь до поту, так и поешь в охоту.
На век не наешься.
Не евши и блоха не прыгнет.
Не корми меня тем, чего я не ем!
Много есть – не велика честь, не велика стать – и не евши спать.
Каковы еда да питье, таково и житье.
Человек без еды не живет: пока ешь, то и живешь.
Мельница сильна водой, а человек – едой.
Не поешь толком – будешь волком.
Что едим, то и по вороту течет.
Съел кусочек с птичий носочек.
Так ест, чуть язык не проглотит.
Не евши легче, а поевши крепче.
Губа – не дура, язык – не лопатка, знает, что горько, что сладко.
Сытый считает звезды на небе, а голодный думает о хлебе.
Какая еда, такая и ходьба.
Хлеба край – и под елкой рай, а хлеба ни куска, и в тарелке тоска.
Когда хлеба есть край, так и под елью рай.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Корова на дворе – харч на столе.

Что есть в печи, все на стол мечи.

От хлеба-соли не отказывайся.

Когда я ем, я глух и нем.

Сегодня ешь, и на завтра оставь.

Солнышко на ели, а мы еще не ели.

Есть – не родить, можно и погодить.

Хорошего понемногу, сладкого не до сыта.

На троих готовили – и четвертый сыт.

Не ел – не мог, а поел – без ног.

Ешь – не капь, возьми ложку да ешь понемножку.

Натошак и песня не поется.

Все полезно, что в рот полезло.

Голод – лучшая приправа.

Премудрость во щах, вся сила в капусте.

Щей поел – словно шубу надел.

Вода вымоет, хлеб выкормит.

Каша

Рыбу ешь, да рыбака-то не съешь.

И дурак кашу съест – было бы масло.

Все едино, что мед, что калина, только мед давай наперед.

Есть калачи – не сидеть на печи.

Ешь капусту, да не мели попусту.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Мое пузцо ело мясо.

Щи да каша пища наша.

Не дорога ешка, дорога потешка.

Кашу маслом не испортишь.

Заварил кашу – не желей масла.

Хороша кашка, да мала чашка.

Вместе каша гуще.

Сам кашу заварил, сам и расхлебывай.

Горшок бы каши, да ведро простокваши.

Щи из топора только в сказке.

Суп из трех круп.

Хлебushko – батюшка, картошка – матушка.

Добыть хлеба на камне.

Дожили казаки: ни хлеба, ни табаки.

Любая беда – ерунда, лишь бы хлеба побольше.

Дай бог здоровья тому, кто кормит, а вдвое тому, кто хлеб – соль помнит.

Хороша кашка, да мала чашка.

Гречневая каша – матушка наша, а хлебец ржаной – отец наш родной.

Кашу маслом не испортишь.

Русского мужика без каши не накормишь.

Каши нет – щей больше лей.

Овсяная каша хвалилась, что с коровьим маслом родилась.

И дурак кашу сварит, было бы пшено.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Сварил было кашу, да куры крупу расклевали.

Щи да каша – пища наша.

Когда дрова горят, тогда и кашу верят.

Каша – мать наша, а хлеб – кормилец.

Каша-то густа, да чаша-то пуста.

Кашевар живет сытее князя.

Кашира всех рогожей обшила, а Тула в лапти обула.

Кашица постная, да еще и без круп.

Кашка сладенька, да махотка маленька.

Кашу маслом не испортишь.

Кашу свари, да еще и в рот положи.

Каша не наша – котел не свой.

В родной семье и каша гуще.

Гречневая каша сама себя хвалит: я-де с маслом хороша.

Густая каша семьи не разгонит.

Каша – мать наша.

Каша – разгоня наша.

Кашевар сытее живет князя.

Каши не перемаслишь.

Кашу есть зубов не надо.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Кашу слопал – чашку об пол.

Не наша еда орехи, а наша – каша.

Такая крутая каша, что хоть палец уломи.

Эта каша – прилука наша.

Беззубому каша – папаша, а кисель – брат родной.

Без каши обед не в обед.

Не верь гречихе в цвету, верь в закрому.

Не равна гречиха, не равна земля.

Знают и дьячихи, что варят кашу из гречихи.

Гречневая каша – матушка наша, а хлебец ржаной – отец наш родной.

Гречиху сей, когда роса хороша.

Каша наша, щи поповы.

Кашица постная, да еще и без круп.

Кашевар живет сытее князя.

Тарас есть пряники горазд; а Филат бы и каше рад.

Семейная кашка погуще кипит.

Не наша еда орехи, а наша – каша.

Без каши обед не в обед.

Пуста кашица в печи надорвалась кипучи.

У каши привал, так дотянемся.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Гречневая каша – мать наша, хлебец – кормилец.

Сам заварил кашу, сам и расхлебывай.

Один у каши сирота.

Горе наше – ржаная каша, а поел бы и такой, да нет никакой.

Мал бывал – кашу едал, а вырос – и сухари в честь.

Заварил кашу, так не жалей масла!

Щи да каша – кормилицы наши.

Лодыгу в кашу, а повара взашей.

Щи да каша – мать наша.

Сыт чертенок, коли каши не ест.

Молод – кости гложи, стар – кашу ешь.

Догадлив парень: на крутую кашу распоясался.

Когда дрова горят, тогда и кашу варят.

Горе наше, что без масла каша.

Такая крутая каша, что хоть палец уломи.

Просо реденько, так и кашица жиденька.

Сморчком глядит, а богатырем кашу оплетает.

Каша – разгоня наша.

Одному и у каши не споро.

Горе наше – гречневая каша: есть не хочется, да и покинуть жаль.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

С ним каши не сваришь.

Путает, словно кашу в лапти обувает.

И то бывало, что и мы кашу едали, а ныне и тюря в честь.

Овсяная каша хвалилась, будто с коровьим маслом родилась.

Молод – кости гложи, стар – кашу ешь.

Где каша, там и наши.

Один в поле не воин; один и у каши загниешь.

Мать наша – гречневая каша: не перцу чета, не прорвет живота.

Хозяину хлеба ворошок, а молотильщикам каши горшок.

Мирская каша для нищей братии.

Глаза не зажать, а языку каши не дать.

Масло

Масло коровье – кушай на здоровье.

Маслом каши не испортишь.

Вари не вари, а все масло наверху.

В меду да в масле лапоть съешь.

Масло само не родится.

Огонь маслом не тушат.

Как сыр в масле катается.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

И дурак кашу съест – было бы масло.

Масло всегда поверху плывет.

Масло с водой не смешашь.

Маслом огонь не заливают.

Маслян ком, и прошел кувырком, да что-то отрыгается.

Масляна не навек достается.

Масляная головка отцу-матери не кормилец.

Масло всегда наверху плывет.

Масло кончается – лампада гаснет.

Кашу маслом не испортишь.

Масло коровье – кушай на здоровье.

Маслом каши не испортишь.

Вари не вари, а все масло наверху.

В меду да в масле лапоть съешь.

Масло само не родится.

Огонь маслом не тушат.

Как сыр в масле катается.

И дурак кашу съест – было бы масло.

Масло всегда поверху плывет.

Масло с водой не смешашь.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Маслом огонь не заливают.

Маслян ком, и прошел кувырком, да что-то отрыгается.

Масляна не навек достается.

Масляная головка отцу-матери не кормилец.

Масло всегда наверху плывет.

Масло кончается – лампада гаснет.

Кашу маслом не испортишь.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Пословицы и поговорки о еде в китайском языке

好饭不怕晚 – Вкусный ужин стоит долго ждать.

民以食为天 – Народ считает пищу своим небом.

国以民为本，民以食为天 – Люди как корень страны, а пища – первая необходимость людей.

美味的早餐不能代替美味的午餐 – Хороший завтрак не заменит хорошего обеда.

照顧好衣服-穿好衣服，照顧好食物-吃飽了 – Бережешь одежду – будешь одет, бережешь еду – будешь сыт.

中國人可以煮飯和吃東西，除了月亮 – Китаец может приготовить и съесть все, кроме Луны.

飢餓的老鼠準備吃貓了 – Голодная мышь готова и кошку съесть.

挂羊头卖狗肉 – Вывесив баранью голову, продавать мясо собаки.

小葱拌豆腐 – Соевый творог с луком-пореем.

茄子越多，越嫩 – Баклажан, чем больше, тем нежнее.

螃蟹和魚在哪裡 – Где крабы, там и рыба.

扶了油瓶倒了醋 – Поднял бутылку масла, упала бутылка уксуса.

病从口入，祸从口出 – Болезнь входит через рот, беда выходит изо рта.

宁吃仙桃一口不食烂杏一筐 – Лучше уж съесть один кусочек персика, чем корзину абрикосов.

人是铁,饭是钢 – Люди железо, а еда сталь.

冬吃萝卜夏吃姜，不找医生开药方 – Зимой ешь редьку, а летом – имбирь, и не придётся к врачам вам ходить!

药补不如食补 – Еда может вылечить больного лучше, чем лекарство.

籬笆附近生長著一種花費一千枚硬幣的藥物 – Лекарство, что стоит тысячу монет, растёт у самого плетня.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

«茶的香氣和茶的味道廣泛，廣泛地傳播，加強人與人之間的關係 – Аромат чая и вкус чая распространяются широко, широко, укрепляют отношения между людьми».

如果喝茶，您的力量會增強 – Выпьешь чаю – прибавится силы.

對於來一個寒冷的夜晚的客人，茶代替酒 – Для гостя, пришедшего в холодную ночь, и чай заменяет вино – говорит о том, что чай по ценности равен вину.

柴米油盐酱醋茶 – Семь простых вещей повседневного быта – дрова, рис, масло, соль, соус, уксус, чай.

在異國他鄉，米飯看起來更好，您的孩子看起來更美麗 – На чужом поле рис кажется лучше, свои дети кажутся краше.

每粒米都有一滴汗水 – В каждом зернышке риса есть капля пота.

朋友-邊喝酒邊吃；夫妻-有柴火和米飯 – Друзья – пока есть вино и еда; муж и жена – пока есть дрова и рис.

長時間剝皮後，可獲得純米。經過深思熟慮，真理來了 – После долгой обдирки получается чистый рис; после долгих рассуждений приходит истина.

米飯很美味，但是在田間工作很困難 – Рис вкусный, да работа в поле трудна.

稻草是很多煙，可憐的人是很多勇氣 – Рисовая солома – много дыма, бедный человек – много мужества.

水稻需要水，水需要水壩 – Рису нужна вода, воде – дамбы.

最靈巧的妻子不煮飯就不會煮稀飯 – Самая ловкая жена не сварит каши без риса.

當您吃粥時-不要忘記那些在田間工作的人 – Когда ешь кашу – не забывай тех, кто работал в поле.

你流了多少汗-你吃了那麼多的粥 – Сколько прольешь пота – столько съешь и каши.

小麥怕下雨。成熟的小麥害怕中午的風 – Пшеница боится позднего дождя. Спелый колос боится ветра в полдень.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

小麥已經成熟，女人還在睡覺 – Пшеница уже на току, а невестка еще на кровати.

一堆肥料給了一堆穀物 – Куча навоза дает кучу зерна.

大玉米餅閉上嘴 – Большая лепешка рот закрывает.

夏天的雨是麵包 – Летний дождь – хлеб.

如果要吃黃油，請種小母牛 – Хочешь поесть масла – вырасти телку.

從一千滴牛奶中獲得一塊黃油 – Кусочек масла получается из тысячи капель молока.

喝自己的水比喝別人的油更好 – Чем по милости есть чужое масло, лучше пить свою воду.

少許鹽-醬會變酸 – Пожалеешь соли – соус прокиснет.

鹽不會粘在乾手指上 – На сухой палец соль не налипает.

鹽和糖都是白色的，但是當您烹飪甜食時，請勿將它們混合在一起 – И соль, и сахар белого цвета, но, когда готовишь сладкое, не перепутай их.

如果喝茶，您的力量會增強 – Выпьешь чаю – прибавится силы.

對於來一個寒冷的夜晚的客人，茶代替酒 – Для гостя, пришедшего в холодную ночь, и чай заменяет вино.

南瓜永遠不會絕對圓，人不是絕對完美 – Тыква не бывает абсолютно круглой, человек не бывает абсолютно совершенным.

當南瓜中有很多種子時，裡面只有很少的果肉 – Когда в тыкве много семечек, в ней мало мякоти.

吃南瓜-留下種子，吃雞蛋-繁殖雞 – Ешь тыкву – оставляй семечки, ешь яйца – разводи кур.

從房子的屋頂，南瓜可以在兩側滑動 – С крыши дома тыква может скатиться на обе стороны.

他種蘿蔔 – Кто любит редьку, тот ее и сажает.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

蘿蔔也在寒冷的土地上生長 – Редька растет и в холодной земле.

一个萝卜一个坑儿 – Одна редька, одна дырка.

茄子越多，越嫩 – Баклажан, чем больше, тем нежнее; о бобах.

不要被天空中的豆子所吸引，要撿起地球上的豆子 – Не прельщайся бобами, что в небе, собирай бобы, что на земле.

不要在露水中除去小麥，不要在一天中間切洋蔥 – По росе не убирай пшеницу, среди дня не срежай лук.

小葱拌豆腐 – Соевый творог с луком-пореем.

如果您不給蔬菜灑水，您將不會喜歡這些商品 – Не сбрызнешь овощи водой, товар не понравится.

成熟的梨本身會掉下來 – Созревшая груша сама падает.

一片橙的味道和整個橙一樣好 – Долька апельсина так же хороша на вкус, как и целый апельсин.

橘化为枳 – Сладкий апельсин становится кислым.

種植梨-不要等待桃子 – Посадил грушу – не жди персиков.

甜瓜根有甜味 – У дыни и корень сладкий.

濕-收集南瓜，幹-收集西瓜 – Влажно – соберешь тыкву, сухо – соберешь арбузы.

一個人愛蘿蔔，另一個人愛瓜 – Один любит редьку, другой – дыни.

誰愛蘿蔔，種瓜得瓜，種豆得豆 – Посадишь дыню – получишь дыню, посадишь бобы – получишь бобы (что посеешь, то и пожнешь).

管理您的家人，如何煮小魚-非常溫柔 – Управляй семьей, как готовить мелкую рыбку – очень нежно.

給一個人一條魚，你只給他餵一次。教他釣魚，他將一生以其為食 – Дай человеку рыбу, и ты накормишь его только раз. Научи его ловить рыбу, и он будет кормиться ею всю жизнь.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

如果你不能釣魚，那就抓小龍蝦 – Если не можешь ловить рыбу, лови раков.

不要問客人是否為他砍雞 – Не спрашивай гостя, резать ли для него курицу.

吃南瓜-留下種子，吃雞蛋-繁殖雞 – Ешь тыкву – оставляй семечки, ешь яйца – разводи кур.

如果您在醋上花錢，就不會在它們上買大豆 – Коль деньги потратил на уксус, сою на них не купишь.

對於那些不喝酒的人來說，酒的價格並不重要 – Для тех, кто не пьет, цена на вино не имеет значения.

當酒出現時，智慧就消失了 – Когда появляется вино, удаляется мудрость.

很多酒-不難 – Много вина – недалеко и до беды.

沒有酒就很難接待客人 – Без вина трудно принимать гостей.

不要用空瓶子接待客人 – С пустой бутылкой гостей не принимай.

貪食导致消化不良，健谈导致麻烦 – Обжорство приводит к расстройству желудка, болтливость приводит к бедам.

甜食对身体有益，但对骨骼有害 – Сладкая еда полезна для тела, но вредна для костей.

魚躺着長大，一個男人躺着變壞 – Рыба лежа растет, человек лежа портится.

嫩芽从水变得更强； 嬰兒从牛奶中可以健康 – Всходы крепнут от воды; ребенок здоровеет от молока.

过度喂养的孩子经常生病 – Дети, которых перекармливают, часто болеют.

根需要肥料，孩子需要食物 – Корню нужно удобрение, ребенку – пища.

农民的食物取决于天气 – Еда крестьянина зависит от погоды.

如果您懒惰，您将认识到饥饿 – Будешь лениться – узнаешь голод.

在不热的夏天，面包不会成熟 – В нежаркое лето хлеба не зреют.

有水-田野肥美 – Есть вода – поля тучные.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

哑巴吃饺子，心里有数 – Когда немой человек ест пельмени. 个萝卜一个坑儿 –
Одна редька, одна дырка.

生米煮成熟饭 – Зерно сварилось да в кашу превратилось (дело сделано – не
вернешь)

扶了油瓶倒了醋 – Поднял бутылку масла, упала бутылка уксуса.

橘化为枳 – Сладкий апельсин становится кислым. Значение: человек может
измениться под действием чего-либо.

举案齐眉 – Держать поднос (с едой) на уровне бровей. Значение: данное
действие символ взаимной любви и уважения в браке.

竭泽而渔 – Осушить пруд, чтобы взять рыбу. Значение: когда действуют, не
думая о последствиях.

画饼充饥 – Утолять голод нарисованным печеньем. Значение: верить в силу
иллюзий, ничего не делать.

囫圇吞枣 – Глотать финики целиком (не жуя). Значение: поговорка о человеке,
который не понимает сути того, что читает или изучает.

揠苗助长 – Подтягивать руками всходы. Значение: торопиться и упустить
выгоду.

在鸡蛋中寻找骨头 – Искать кости в курином яйце. Значение: искать то, чего
нет.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Конспект урока РКИ на тему

«Еда» как элемент культуры в русском языке»

Цели:

1) Познакомить учащихся с темой «Еда» как элемент культуры в русском языке»: изучить новую лексику о еде, ознакомиться с фразеологией русского языка через пословицы о еде.

2) Развить в учащихся навык самостоятельного использования словарей и словарных статей, помет.

3) Закрепить знания и навыки, полученные в ходе урока, на практике.

Задачи:

1) Изучить новую лексику о пище, еде.

2) Разобрать на примере пословиц основные продукты питания.

3) Познакомить учащихся с культурой питания русского народа, а также с особенностями обычаев и традиций.

Тип урока: изучение нового материала.

Оборудование:

1) классная доска;

2) карточки;

3) словари.

Ход урока.

1) Организационный момент.

2) Актуализация знаний учащихся.

3) Объяснение нового материала.

4) Закрепление нового материала.

5) Подведение итогов урока. Домашнее задание.

Литература:

1. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учеб.пособие для высш. учеб. заведений; под ред. И.П. Лысаковой. – М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2004. – 270с.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

2. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб.пособие для вузов. – М.: Высш. шк., 2003, - 334с.

Структура урока русского языка как иностранного включает как постоянные, так и переменные компоненты. Созданный урок включает следующие этапы:

Ход урока:

1. Организационный момент (приветствие, общение, переключка):

Малая беседа на разные темы (погода, настроение и т.д.), например:

Учитель: Добрый день, учащиеся. Кто сегодня отсутствует?

Ученик: Здравствуйте. Все на месте

Учитель: Открываем тетради, записываем число.

2. Актуализация знаний учащихся:

Учитель: ребята, давайте подумаем, что нужно любому человеку для жизни?

Ученик: Еда.

Ученик: Вода.

Ученик: Сон.

Ученик: Жилье.

Ученик: Другие люди.

Учитель: Действительно, все перечисленное верно, но прежде всего, человеку для жизнедеятельности просто необходима пища, вода и сон, и только потом идут другие потребности, такие как защищенность, здоровье, общество.

Еда – важная часть в лексике любого языка, потому что это главная необходимость для любого живого существа.

3. Объяснение нового материала:

Учитель: Сегодня тема нашего занятия – «Еда» как элемент культуры в русском языке. Открываем тетради и записываем тему.

Итак, что же такое еда? Кто скажет?

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

Ученик: Это хлеб, молоко, мясо, овощи.

Учитель: Верно, можно назвать все перечисленное продуктами питания человека. Что еще?

Ученик: Это система питания: завтрак, обед, ужин, чаепития.

Учитель: Давайте посмотрим в словаре определение этого слова.

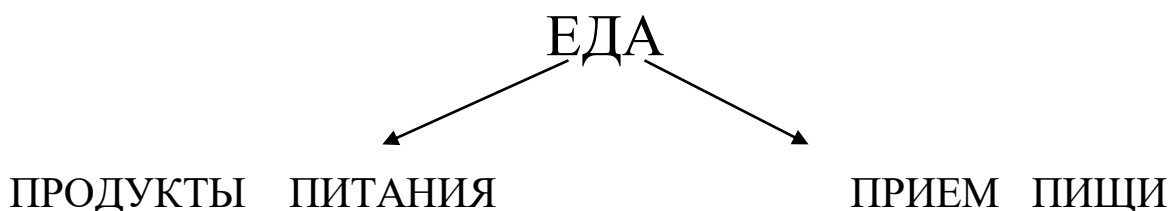
Словарь (Большой толковый словарь С.И. Ожегова):

ЕДА, -ы; ж. 1. Приём пищи. За едой. Во время еды, после еды. За едой не разговаривают. Принялись за еду. Ему не до еды (нет желания или времени поесть). 2. То, что едят; пища. Столы ломились от обилия еды. Еды в доме никакой! После жирной еды хочется пить.⁷³

Учитель: Все молодцы, точно определили, что такое еда.

Давайте запишем определения в тетрадь, а я на доске.

Доска:



Учитель: Давайте выясним, какие продукты питания описывают русские пословицы.

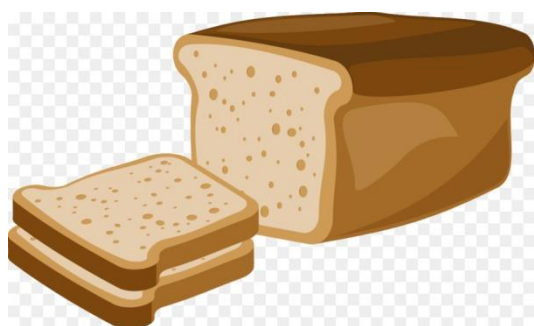
Упражнение №1.

Учитель: На карточках вы видите название продукта на русском и китайском языках, а также поясняющую картинку. Я буду показывать карточку, а вы вслух произносить название продукта. Начнем.

⁷³ Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. 4-е изд., дополненное. – М.: Азбуковник, 1997. С. 182-184.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

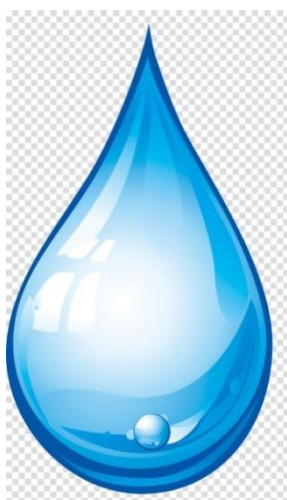
Хлеб 面包



Соль 盐



Вода 水



Каша 稀饭



Масло 牛油



Мед 蜜糖



Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

Учитель показывает карточку, одну за другой, учащиеся произносят вслух.

Учитель: Ребята, какие продукты мы назвали?

Ученик: Хлеб, кашу, масло, мед, воду, соль.

Учитель: Эти продукты являются основными для русского человека, запишем их в тетрадь.

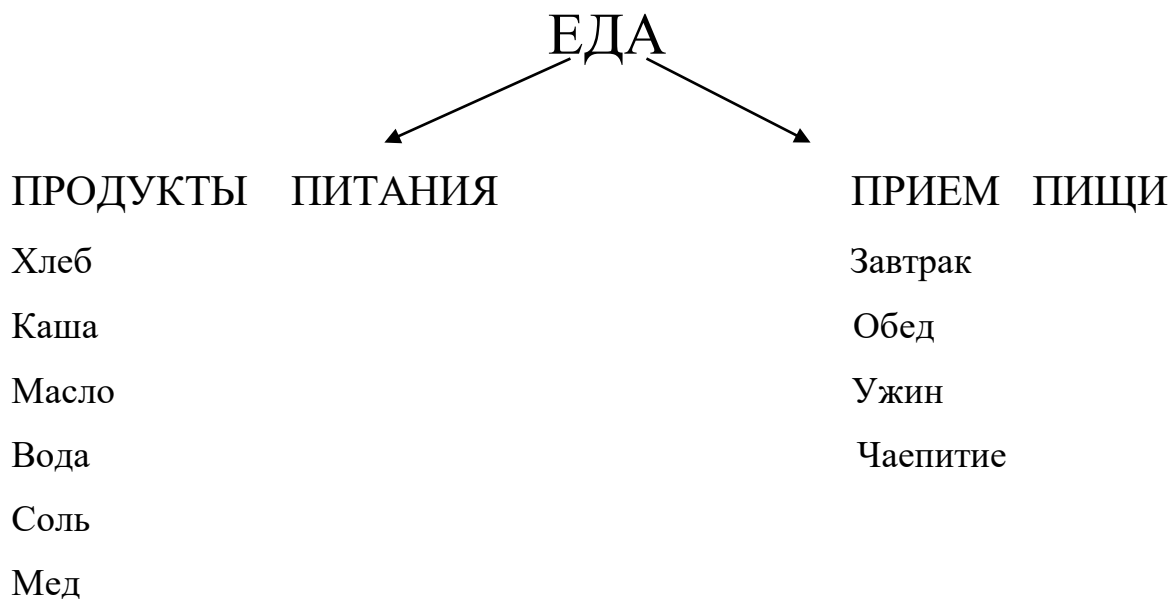
А теперь давайте вспомним основные приемы пищи?

Ученик: Завтрак, обед, ужин.

Ученик: Чаепитие.

Учитель: Молодцы, записываем все в тетрадь, я – на доске.

Доска:



Учитель: Теперь обратимся к пословицам русского языка об этих продуктах.

4. Закрепление нового материала

Учитель: Сейчас я каждому выдам карточку с продуктом питания, из упражнения вам нужно выбрать все пословицы о том продукте, что нарисован на вашей карточке. Катя тебе достается хлеб, Миша – тебе каша... (все

получают карточки). Выбираем, записываем в тетрадь, затем читаем вслух свои варианты.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

Упражнение №2

1. От **хлеба-соли** не отказывайся.
2. **Хлеб** ногами топтать - народу голодать.
3. Без **соли**, без **хлеба** половина обеда.
4. Без **соли и хлеб** не естся.
5. **Хлеб** вскормит, **вода** вспоит.
6. **Хлеб** - батюшко, **вода** - матушка.
7. Пей **воду**, вода не смутит ума.
8. Рыба не **хлеб**, сыт не будешь.
9. Хрен да редька, лук да капуста – лихого не попустят.
10. Больному и **мед** не вкусен, а здоровый и камень ест.
11. **Масло** коровье, кушай на здоровье!
12. У кого **медок**, у того весь год сладок.
13. У кого **медок и маслице** - у того праздничек.
14. Картофель **хлеб** бережет.
15. **Маслом кашу** не испортишь.
16. Щи да **каша** - пища наша.
17. Заварил **кашу** - не жалея **масла**.

Ученики выполняют задания, затем разбирают с учителем.

Вопросы к ученикам (вариативные):

Какие продукты питания вы увидели в пословицах, кроме тех, которые на карточках? (рыба, овощи: капуста, хрен, редька, лук, картофель, щи)

Вы знаете, что такое щи? (работа со словарем, объяснение учителя⁷⁴)

Каких пословиц больше? (О хлебе, соли) Почему?

⁷⁴ Щи (также устар. шти) — разновидность заправочного супа, национальное русское блюдо. В первоначальном варианте слово «съти», восходящее к древнерусскому «съто» (пропитание) появилось в русском языке в начале XVI века и означало «питательный напиток, жидкое кушанье, похлебку, варево, суп, заправленный капустой, щавелём и другой зеленью».

Почему соль приравнивалась к хлебу?

Какие напитки, кроме воды, вы знаете в русской культуре?

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

Какие продукты являются основными в Китае, беседа о сравнении русской и китайской культуры.

5. Подведение итогов урока. Домашнее задание.

Учитель: Сегодня мы познакомились с новой лексикой, разобрали лексему еда на примере пословиц и поговорок, выяснили, какие продукты являются основными для русского человека. Дома вам нужно выполнить следующее задание: найти в словарях пословицы о здоровом питании, не менее 5 штук, выписать их в тетрадь, найти значение. Если есть аналоги на китайском, записать их с переводом.

Ребята, спасибо за урок, до свиданья!